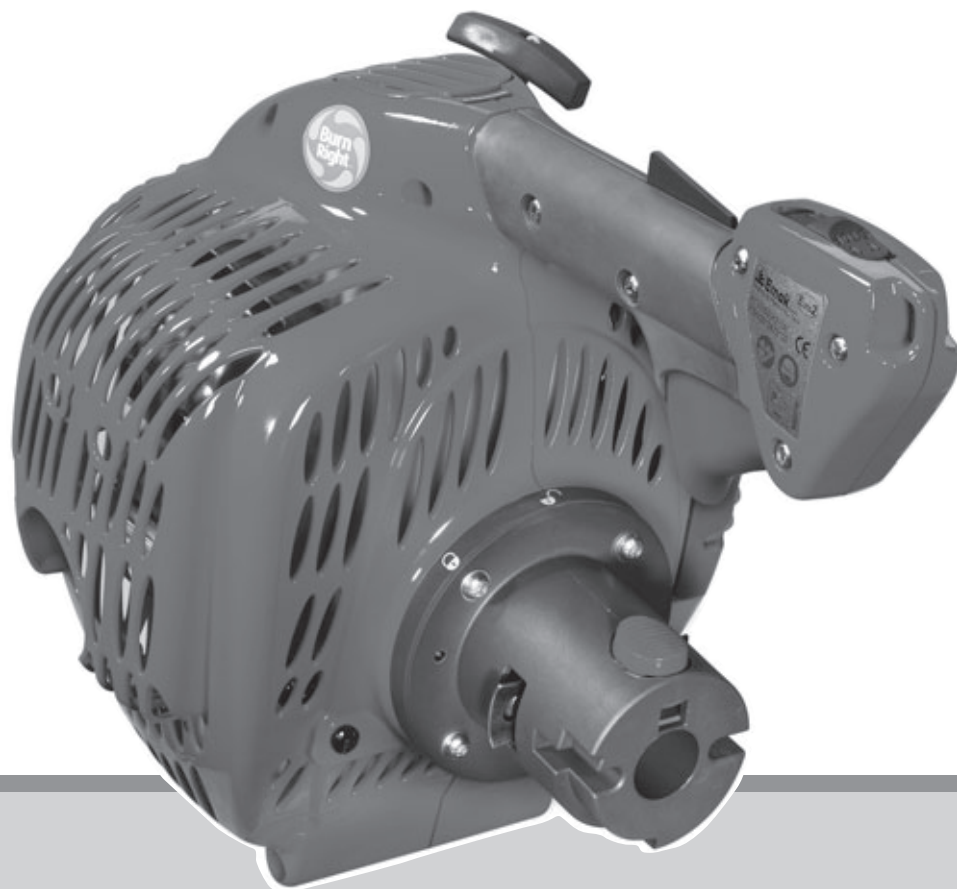




POWER UNIT



P MANUAL DE INSTRUÇÕES

GR ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

TR AŞAĞIDAKI MOTORLAR KULLANIM KILAVUZU

CZ NÁVOD K POUŽITÍ A ÚDRŽBĚ

RUS ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI



P **INTRODUÇÃO**
TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS
Para um emprego correcto del power unit e para evitar os acidentes, não iniciar o trabalho sem ler com atenção este manual. O índice ajudará a encontrar a página do manual onde se encontram as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção da roçadora.
N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se conconsideram rigorosamente obrigatórias. A empresa reservase ao direito de eventuais modificações sem ter de pôr em dia o presente manual.

GR **ΕΙΣΑΓΩΓΗ**
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ
Για σωστή χρήση του κινητήρα και την αποφυγή ατυχημάτων, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο πριν από την έναρξη της εργασίας σας. Στο εγχειρίδιο, θα βρείτε τις εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και τις οδηγίες για τους αναγκαίους ελέγχους και συντήρηση.
ΣΗΜ. Οι περιγραφές και οι ενδείξεις που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν θεωρούνται απαραίτητα δεσμευτικές. Η Εταιρία επιφυλάσσεται να επιφέρει μετατροπές χωρίς απαραίτητα να ενημερώνει περιοδικά το παρόν εγχειρίδιο.

TR **GİRİŞ**
ORİJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ
Motoru doğru kullanmak ve kazaları önlemek için, bu kılavuzu dikkatle okumadan çalışmaya başlamayınız. Bakımının nasıl yapıldığını öğreten kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalıştırmayın.
NOT: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her bir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.

CZ **ÚVOD**
PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU K POUŽITÍ
Před prvním použitím motoru si pozorně přečtěte tento návod, abyste mohli motor správně používat a zabránili tak případným úrazům. V tomto návodu najdete vysvětlení chodu různých částí pohonné jednotky a pokyny k nutným kontrolám a údržbě.
POZN.: Ilustrace a popisy, uvedené v tomto návodu, nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění případných změn bez povinnosti aktualizace tohoto návodu.

RUS **UK** **ВВЕДЕНИЕ**
ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ
Для обеспечения правильного использования двигателя и предотвращения несчастных случаев очень внимательно прочтите данное руководство перед началом работы. Вы найдете здесь пояснения относительно некоторых частей кустореза, а также инструкции по необходимым проверкам и обслуживанию.
ВНИМАНИЕ: Иллюстрации и спецификации в данной инструкции могут быть без уведомления изменены производителем в соответствии с требованиями страны, где производится продажа настоящего изделия.

PL **WPROWADZENIE**
TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNYCH
Aby używać silnika w prawidłowy sposób i uniknąć wypadków, nie należy przystępować do pracy bez uprzedniego uważnego przeczytania niniejszej instrukcji obsługi. Instrukcja zawiera wyjaśnienia dotyczące działania różnych części składowych urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania niezbędnych czynności kontrolnych oraz konserwacji.
UWAGA! Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wnoszenia zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.

 ATENÇÃO !!!  RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A 85 dB (A)	 ΠΡΟΣΟΧΗ !!!  ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Ή ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ. 85 dB (A)
 DİKKAT!!!  İŞİTME KAYBI RİSKİ NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SIRASINDA KULLANICI GÜNLÜK 85 dB (A) VE ÜSTÜ GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR.	 POZOR!!!  NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU PŘI NORMÁLNÍM POUŽÍVÁNÍ SE OBSLUHA TOHOTO PŘÍSTROJE VYSTAVUJE DENNÍ HLADINĚ HLUKU ROVNAJÍCÍ SE NEBO VĚTŠÍ NEŽ 85 dB (A)
 ВНИМАНИЕ!!!  ОПАСНОСТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ СЛУХА При нормальных условиях эксплуатации уровень шума от этой машины превышает 85 dB (A) используйте защитные средства	 UWAGA!!!  ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ 85 dB (A)

P ATENÇÃO

Para poder ser utilizada, a unidade motriz “**Power Unit MULTIMATE**” descrita neste manual deve ser acoplada unicamente aos acessórios “**Trimmer, Roçadora, Corta-sebes, Soprador, Podadora, Recortador e Esmiuçador MULTIMATE**”. Em todo o caso, antes de utilizar as **máquinas completas**, leia atentamente este manual e os manuais dos acessórios.

GR ΠΡΟΣΟΧΗ

Για να είναι δυνατή η χρήση της, η κινητήρια μονάδα “**Power Unit MULTIMATE**” που περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο, πρέπει να συνδυαστεί με εξαρτήματα **MULTIMATE** όπως “**trimmer, εκθαμνωτές, θαμνοκοπτικά, φυσητήρες, κλαδευτικά, Ψαλίδι μπορντούρας και θραυστήρας**”. Σε κάθε περίπτωση, πριν από τη χρήση του πλήρως συναρμολογημένου **μηχανήματος**, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο και τα εγχειρίδια των εξαρτημάτων.

TR DİKKAT

Kullanılabilmesi için, bu kılavuzda açıklanan “**MULTIMATE Power Unit**” motor ünitesi, “**MULTIMATE Motorlu tırpan, Çalı budayıcı, Çit kesici, Üfleme, Toplama, Kenar düzeltici ve Çapa makinesi**” makinaları aksesuarlarına tek olarak bağlanmalıdır. Her durumda, **komple makinaları** kullanmadan önce, bu kılavuzu ve aksesuarlar kılavuzunu dikkatlice okuyunuz.

CZ UPOZORNĚNÍ

Motorová jednotka “**Power Unit MULTIMATE**” popsaná v tomto návodu se smí připojit pouze k těmto nástavcům “**Vyžínač, Křovinořez, Plotové nůžky, Fúkar, Prořezávač, Ořezávač Trávníků a minirotavátor MULTIMATE**”. Před použitím **úplně sestaveného stroje** si vždy pozorně přečtěte tento návod a návody k příslušným nástavcům.

RUS UK ВНИМАНИЕ!

Использование силового агрегата **Power Unit MULTIMATE**, описанного в настоящем руководстве, возможно только при его сопряжении со следующими насадками: **триммером, мотокосой, кусторезом, воздуходувкой, сучкорезом, триммер для стрижки краев газона и измельчитель почвы MULTIMATE**. В любом случае, перед **использованием смонтированных** машин, внимательно прочтите данное руководство и руководства на насадки.

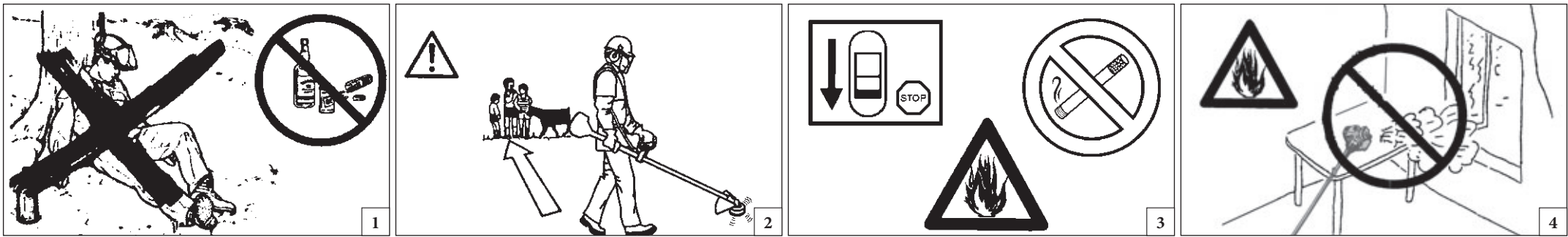
PL UWAGA

Moduł napędu “**Power Unit MULTIMATE**” opisany w niniejszej instrukcji obsługi może być używany tylko w połączeniu z następującymi akcesoriami: “**przycinarką, kosą spalinową, nożycami do żywopłotu, dmuchawą, okrzesywarką, krawędziarka i rozdrabniacz MULTIMATE**”. W każdym przypadku przed przystąpieniem do użytkowania **kompletnych narzędzi** należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi oraz instrukcje dołączone do poszczególnych akcesoriów.

NOTE:

[illegible]

P INDICE		CZ OBSAH	
INTRODUÇÃO _____	46	ÚVOD _____	46
NORMAS DE SEGURANÇA _____	50	BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY _____	53
EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA _____	56	VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ _____	56
COMPONENTES DE CORTA-SEBE _____	57	SOUČÁSTI MOTOROVÉ JEDNOTKY _____	57
PARA DAR PARTIDA _____	58	SPOUŠTĚNÍ _____	59
PARAGEM DO MOTOR _____	66	VYPNUTÍ MOTORU _____	67
MANUTENÇÃO _____	70	ÚDRŽBA _____	71
ARMAZENAGEM _____	74	SKLADOVÁNÍ _____	75
DADOS TECNICO _____	76	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	76
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE _____	77	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ _____	77
TABELA DE MANUTENÇÃO _____	78	TABULKA ÚDRŽBY _____	79
RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	81	ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ _____	82
CERTIFICADO DE GARANTIA _____	86	ZÁRUKA A SERVIS _____	87
GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ		RUS UK СОДЕРЖАНИЕ	
ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	46	ВВЕДЕНИЕ _____	46
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	51	МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ _____	54
ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	56	ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	56
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΛΑΔΕΥΤΙΚΟΥ _____	57	СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ БЕНЗОНОЖНИЦ _____	57
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	58	ВКЛЮЧЕНИЕ _____	59
ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	66	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ _____	67
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	70	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ _____	71
ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ _____	74	ХРАНЕНИЕ _____	75
ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	76	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ _____	76
ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	77	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ _____	77
ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ _____	78	ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ _____	80
ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ _____	81	ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ _____	83
ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	86	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ _____	87
TR İÇİNDEKİLER		PL SPIS TREŚCI	
GİRİŞ _____	46	WPROWADZENIE _____	46
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	52	NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	55
SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI _____	56	ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ PRZED ZAGROŻENIAMI _____	56
ÇALI KESME MAKİNASININ PARÇALARI _____	57	BUDOWA PRZYCINARKI _____	57
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	58	URUCHAMIANIE _____	59
MOTOR DURDURULMASI _____	66	ZATRZYMANIE SILNIKA _____	67
BAKIM _____	70	KONSERWACJA _____	71
MUHAFAZA _____	74	PRZECHOWYWANIE _____	75
TEKNİK ÖZELLİKLER _____	76	DANE TECHNICZNE _____	76
UYGUNLUK BEYANI _____	77	DEKLARACJA ZGODNOŚCI _____	77
BAKIM TABLOSU _____	79	TABELA KONSERWACJI _____	80
PROBLEM GİDERME _____	82	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW _____	83
GARANTI SERTİFİKASI _____	86	CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	87



Português

NORMAS DE SEGURANÇA

⚠ ATENÇÃO! - As instruções de segurança indicadas no manual referem-se apenas ao funcionamento do motor. Estas não têm em consideração as situações de perigo resultantes da utilização da máquina de que o motor faz parte.

⚠ ATENÇÃO: O sistema de arranque da sua unidade produz um campo electromagnético de intensidade muito baixa. Este campo pode interferir com alguns pacemaker. Para reduzir o risco de lesões graves ou mortais, as pessoas com pacemaker deverão consultar o seu médico e o fabricante do pacemaker antes de utilizar esta máquina.

⚠ ATENÇÃO! - A regulamentação nacional pode limitar o uso da máquina.

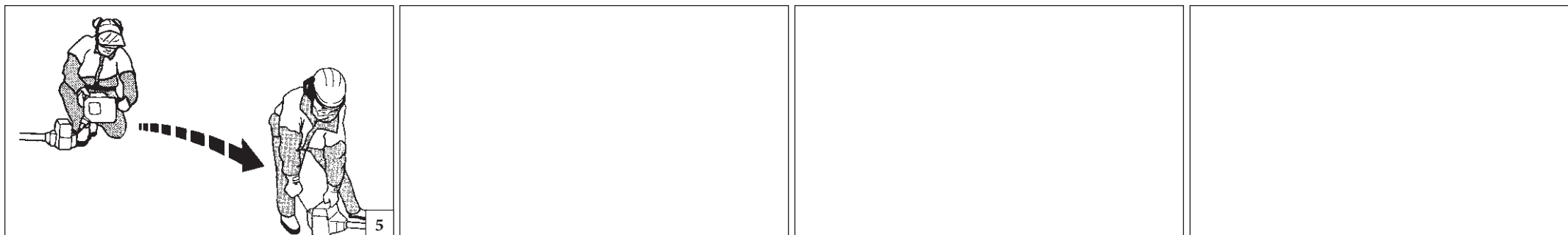
- 1 - Não use o motor em condições de cansaço físico ou sob o efeito de álcool, drogas ou medicamentos (Fig.1).
- 2 - Use vestuário adequado e artigos de segurança, como botas, calças robustas, luvas, óculos de protecção, auriculares e capacete de segurança. Use vestuário aderente mas cómodo.
- 3 - Limite a utilização do motor a utilizadores adultos que compreendam e possam seguir as normas de segurança, precauções e instruções de funcionamento que se encontram neste manual. É proibida a utilização do motor por parte de menores.
- 4 - Utilize o motor longe de outras pessoas ou animais (Fig.2).
- 5 - Antes de ligar o motor, certifique-se de que a alavanca do acelerador funciona correctamente.

- 6 - Ateste o depósito longe de fontes de calor e com o motor desligado (Fig.3). Não fume durante o abastecimento (Fig.3).
- 7 - Não abasteça em locais fechados ou em zonas não ventiladas.
- 8 - Nunca ligue o motor sem todas as suas peças montadas, incluindo panela de escape, filtro do ar, tampa do filtro e cárter de arranque, e fixe-as correctamente no lugar.
- 9 - Com o motor em ralenti, a ferramenta não deve rodar. Caso contrário, regule o parafuso do mínimo.
- 10 - Com o motor em movimento, não faça qualquer manutenção.
- 11 - Não trabalhe com uma panela de escape danificada.
- 12 - Não utilize carburante (mistura) nas operações de limpeza.
- 13 - Não controle a faísca da vela junto do orifício do cilindro.
- 14 - Verifique diariamente o motor para se certificar de que todos os dispositivos, de segurança ou não, estão a funcionar.
- 15 - Evite usar o motor em espaços fechados ou pouco ventilados. Os gases de escape são tóxicos: contêm monóxido de carbono (Fig.4).
- 16 - Mantenha o motor em funcionamento (ou ainda quente) longe de materiais inflamáveis.
- 17 - Esteja atento à panela de escape e a outras partes quentes.
- 18 - Desligue o motor e certifique-se de que arrefeceu antes de voltar a atestar o depósito de combustível. Não ateste completamente o depósito.
- 19 - Não retire o tampão do depósito nem abasteça enquanto o motor ainda estiver quente ou a trabalhar (deixe arrefecer o motor durante 2 minutos, antes de abastecer).

- 20 - Não ligue o motor em caso de fuga da mistura, se sentir cheiro a gasolina ou se existir perigo de explosão (afaste a máquina de quaisquer fugas de mistura e evite a formação de faíscas enquanto a mistura não tiver evaporado completamente) (Fig.5).
- 21 - Nunca modifique as regulações do motor (ligue o motor à velocidade estabelecida pelo fabricante).
- 22 - Esvazie o depósito de gasolina no caso de transportes em estradas irregulares ou em longas distâncias.
- 23 - Mantenha o motor num local seco, longe de fontes de calor e levantado do solo.
- 24 - Uma vez que algumas partes podem romper-se e provocar uma perigosa projecção de objectos, mande reparar o volante e a embraiagem exclusivamente num Centro de Assistência Autorizado.
- 25 - Nunca efectue sozinho operações ou reparações que não se enquadrem nos procedimentos normais de manutenção. Dirija-se exclusivamente a um Centro de Assistência Autorizado.
- 26 - De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.

⚠ Com o motor em movimento, segure sempre com firmeza a pega dianteira com a mão esquerda e a trazeira com a mão direita. Nunca cruze os braços enquanto segura nos punhos. Também os canhotos devem seguir estas instruções. Verifique que todas as partes do corpo fiquem distantes da lâminas da panela de escape.

⚠ PERIGO DE QUEIMADURAS!



Ελληνικά

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι οδηγίες ασφαλείας που αναφέρονται στο εγχειρίδιο αφορούν αποκλειστικά τη λειτουργία του κινητήρα. Δεν λαμβάνονται υπόψη τυχόν κίνδυνοι που οφείλονται στη χρήση του μηχανήματος στο οποίο έχει εγκατασταθεί ο κινητήρας.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Το σύστημα ενεργοποίησης του μηχανήματός σας παράγει ένα ηλεκτρομαγνητικό πεδίο πολύ χαμηλής έντασης. Το πεδίο αυτό μπορεί να προκαλέσει παρεμβολές σε ορισμένους βηματοδότες. Για να μειωθεί ο κίνδυνος σοβαρών ή θανατηφόρων τραυματισμών, τα άτομα με βηματοδότη πρέπει να επικοινωνήσουν με τον ιατρό τους και τον κατασκευαστή του βηματοδότη πριν από τη χρήση του μηχανήματος αυτού.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η χρήση του μηχανήματος μπορεί να περιορίζεται από εθνικούς κανονισμούς.

- 1 - Μη χρησιμοποιείτε τον κινητήρα σε περίπτωση σωματικής κόπωσης ή υπό την επίρροια αλκοόλ, ναρκωτικών ουσιών ή φαρμάκων (εικ. 1).
- 2 - Φοράτε κατάλληλα ρούχα και εξοπλισμό ασφαλείας, όπως μπότες, ανθεκτικά παντελόνια, γάντια, προστατευτικά γυαλιά, προστατευτικά αυτιών και κράνος. Φοράτε εφαρμοστά αλλά άνετα ρούχα.
- 3 - Ο κινητήρας πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο από ενήλικα άτομα που κατανοούν και τηρούν τους κανόνες ασφαλείας, τα μέτρα προφύλαξης και τις οδηγίες του παρόντος εγχειριδίου. Απαγορεύεται η χρήση του κινητήρα από ανήλικα άτομα.
- 4 - Χρησιμοποιείτε τον κινητήρα σε χώρο μακριά από άλλα άτομα ή ζώα (εικ. 2).
- 5 - Πριν από την εκκίνηση του κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός του γκαζιού λειτουργεί κανονικά.

- 6 - Γεμίζετε το ρεζερβουάρ μακριά από πηγές θερμότητας και με τον κινητήρα σβηστό (εικ. 3). Απαγορεύεται το κάπνισμα κατά τον ανεφοδιασμό (εικ. 3).
- 7 - Μην εκτελείτε τον ανεφοδιασμό σε κλειστούς ή μη αεριζόμενους χώρους.
- 8 - Μη βάζετε ποτέ μπροστά τον κινητήρα εάν δεν έχουν συναρμολογηθεί όλα τα εξαρτήματά του, συμπεριλαμβανομένης της εξάτμισης, του φίλτρου αέρα, του καλύμματος του φίλτρου και της μίζας, και στερεωθεί σωστά στη θέση τους.
- 9 - Όταν ο κινητήρας λειτουργεί στο ρελαντί, το παρελκόμενο δεν πρέπει να περιστρέφεται. Σε αντίθετη περίπτωση, ρυθμίστε τη βίδα του ρελαντί.
- 10 - Όταν ο κινητήρας λειτουργεί, μην εκτελείτε εργασίες συντήρησης.
- 11 - Μη χρησιμοποιείτε τον κινητήρα με κατεστραμμένη εξάτμιση.
- 12 - Μη χρησιμοποιείτε καύσιμο (μίγμα) για εργασίες καθαρισμού.
- 13 - Μην ελέγχετε το σπινθήρα του μπουζί κοντά στο άνοιγμα του κυλίνδρου.
- 14 - Ελέγχετε καθημερινά τον κινητήρα, ώστε να βεβαιωθείτε ότι κάθε εξάρτημα ασφαλείας ή μη λειτουργεί κανονικά.
- 15 - Αποφεύγετε τη χρήση σε κλειστούς ή ανεπαρκώς αεριζόμενους χώρους. Τα καυσάεiria είναι τοξικά: περιέχουν μονοξείδιο του άνθρακα (εικ. 4).
- 16 - Όταν ο κινητήρας λειτουργεί (ή είναι ακόμη ζεστός) δεν πρέπει να έρχεται σε επαφή με εύφλεκτα υλικά.
- 17 - Μην αγγίζετε την εξάτμιση και άλλα ζεστά μέρη.
- 18 - Σβήστε τον κινητήρα και βεβαιωθείτε ότι έχει κρυώσει πριν από τον ανεφοδιασμό του ρεζερβουάρ καυσίμου. Μη γεμίζετε το ρεζερβουάρ μέχρι τέρμα.
- 19 - Μην αφαιρείτε την τάπα του ρεζερβουάρ και μη γεμίζετε το ρεζερβουάρ όταν ο κινητήρας είναι ακόμη ζεστός ή σε

λειτουργία (περιμένετε 2 λεπτά μέχρι να κρυώσει ο κινητήρας πριν προχωρήσετε στον ανεφοδιασμό).

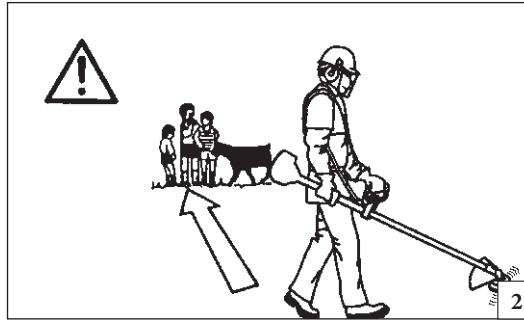
- 20 - Μη βάζετε μπροστά τον κινητήρα, εάν αντιληφθείτε διαρροή καυσίμου, οσμή βενζίνης ή εάν υπάρχει κίνδυνος έκρηξης (απομακρύνετε το μηχάνημα από τυχόν διαρροές καυσίμου και αποφεύγετε τη δημιουργία σπινθήρων μέχρι να εξατμιστεί πλήρως το καύσιμο) (εικ. 5).
- 21 - Μην τροποποιείτε με κανένα τρόπο τις ρυθμίσεις του κινητήρα (ο κινητήρας πρέπει να λειτουργεί με τις στροφές που έχουν καθοριστεί από τον κατασκευαστή).
- 22 - Αδειάζετε το ρεζερβουάρ σε περίπτωση μεταφοράς σε ανώμαλο έδαφος ή μεγάλες αποστάσεις.
- 23 - Αποθηκεύετε τον κινητήρα σε στεγνό χώρο, μακριά από πηγές θερμότητας και σε ανυψωμένη θέση από το έδαφος.
- 24 - Καθώς υπάρχει κίνδυνος θραύσης και εκτόξευσης ορισμένων εξαρτημάτων, αναθέστε την επισκευή του τιμονιού και του συμπλέκτη αποκλειστικά σε εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.
- 25 - Μην εκτελείτε ποτέ εσείς οι ίδιοι εργασίες ή επισκευές που δεν περιλαμβάνονται στην τακτική συντήρηση. Απευθυνθείτε αποκλειστικά σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.
- 26 - Μην ξεχνάτε ότι ο ιδιοκτήτης ή ο χειριστής του μηχανήματος είναι υπεύθυνος για ατυχήματα, βλάβες ή υλικές ζημιές τρίτων.

⚠ Με το μοτερ εν κινήσει, κρατάτε πάντα καλά την εμπροσθια λαβή με το αριστερό χέρι και την οπισθια με το δεξί. Μην κρατάτε τις λαβές με σταυρωμένα τα χέρια. Οι ίδιες οδηγίες ισχύουν και για τους αριστερόχειρες. Βεβαιωθείτε ότι κανένα μέρος του σώματος δεν ακουμπά τις λάμες ή την εξάτμιση.

⚠ ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ!



1



2



3



4

Türkçe

GÜVENLİK ÖNLEMLERİ

⚠ DİKKAT! - Bu kılavuzda belirtilen talimatlar yalnızca motorun çalıştırılması içindir. Motorun parçası olduğu makinenin kullanımından kaynaklanan tehlike durumları dikkate alınmamıştır.

⚠ DİKKAT: Ünitenizin açılması çok düşük yoğunlukta bir manyetik alan üretir. Bu alan bazı pacemaker'ları (kalp pili) etkileyebilir. Ciddi yaralanma veya ölüm riskini azaltmak için, pacemaker kullanan kişiler bu makineyi kullanmadan önce doktorlarına ve pacemaker üreticisine danışmalıdır.

⚠ DİKKAT! - Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.

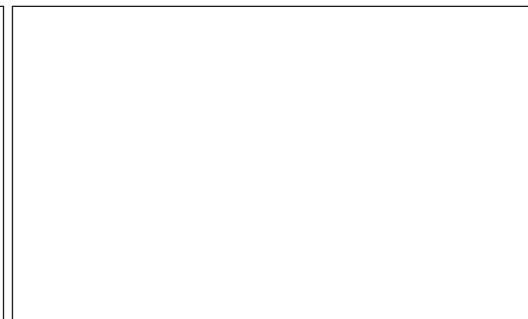
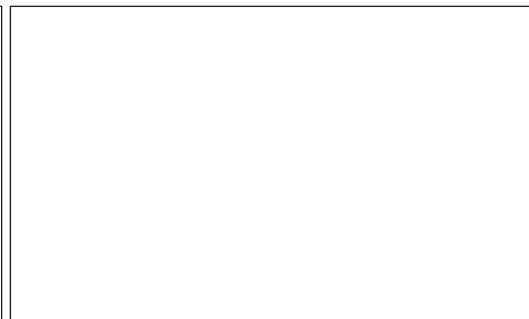
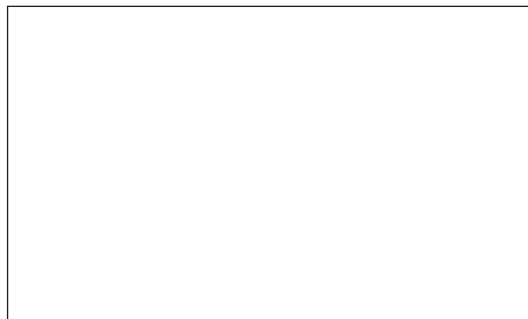
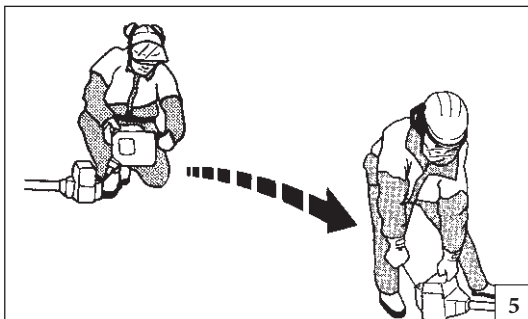
- 1 - Fiziksel yorgunluk durumunda veya alkol, uyuşturucu veya ilaç etkisi altında iken motoru kullanmayınız (Şekil 1).
- 2 - İş kazalarına karşı sağlam bot, kalın pantolon, eldiven, koruyucu gözlük, kulaklık ve kask gibi uygun giysiler ve aksesuarlar kullanınız. Üzerinize tam oturan ama rahat kıyafetler giyiniz.
- 3 - Motorun kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemleri ve talimatları yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların motoru kullanmalarına kesinlikle izin verilmemelidir.
- 4 - Motoru diğer kişilerden veya hayvanlardan uzakta kullanınız (Şekil 2).
- 5 - Motoru başlatmadan önce hız kolunun serbestçe

- 6 - Depoyu ısı kaynaklarından uzakta ve motoru durdurduktan sonra doldurunuz (Şekil 3). Yakıt doldururken sigara içmeyiniz (Şekil 3).
- 7 - Yakıt doldurma işlemini kapalı ortamda veya iyi havalandırılmamış alanlarda gerçekleştirmeyiniz.
- 8 - Motoru kesinlikle egzoz, hava filtresi, filtre ve karter kapağı gibi parçaları monte edilmeden ve yerlerine iyice sabitlenmeden çalıştırmayınız.
- 9 - Motor en düşükteyken alet dönmemelidir. Aksi durumda rölanti ayar vidasıyla ayarlayınız.
- 10 - Motor çalışırken herhangi bir bakım işlemi yapmayınız.
- 11 - Bozuk bir egzozla çalıştırmayınız.
- 12 - Temizlik işlemleri için yakıt (karışım) kullanmayınız.
- 13 - Bujinin kıvılcımını silindir deliği yakınında kontrol etmeyiniz.
- 14 - Tüm güvenlik ve diğer aksamalarının çalıştığından emin olmak için motoru günlük olarak kontrol ediniz.
- 15 - Motoru kapalı veya yetersiz havalandırılmış alanlarda kullanmaktan kaçınınız. Egzoz gazları zehirlidir. karbon monoksit içerirler (Şekil 4).
- 16 - Çalışmakta (veya hala sıcak) olan motoru yanıcı maddelerden uzak tutunuz.
- 17 - Egzoza ve diğer sıcak parçalara dikkat ediniz.
- 18 - Depoyu yeniden yakıtla doldurmaya başlamadan önce motoru durdurunuz ve soğuduğundan emin olunuz. Depoyu ağzına kadar doldurmayınız.
- 19 - Motor hala sıcak veya çalışmakta iken deponun tapasını çıkamayınız ve depoyu doldurmayınız (yakıt doldurmadan önce motoru 2 dakika süreyle soğumaya bırakınız).

- 20 - Dışarıya karışım taşarsa, benzin kokusu gelirse veya patlama tehlikesi olursa (aleti taşan karışımından uzaklaştırınız ve karışım tamamen buharlaşınca kadar herhangi bir kıvılcım oluşumundan kaçınınız) motoru çalıştırmayınız (Şekil 5).
- 21 - Motor ayarlarında hiçbir şekilde değişiklik yapmayınız (motoru üretici tarafından belirlenen hızda çalıştırınız).
- 22 - Uygunsuz yollarda veya uzak mesafelere taşırken benzin deposunu boşaltınız.
- 23 - Motoru kuru bir yerde, ısı kaynaklarından uzakta ve yerden yukarıda muhafaza ediniz.
- 24 - Bazı parçalar kırılabileceği ve tehlikeli şekilde etrafa saçılabileceği için düzenteke ve keneti yalnızca bir Yetkili Destek Merkezinde tamir ettiriniz.
- 25 - Normal bakım işlemleri dışında işlem ve tamirleri tek başınıza gerçekleştirmeyiniz. Yalnızca bir Yetkili Destek Merkezine başvurunuz.
- 26 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.

⚠ Motor çalışırken ön sapını sol elinizle, arka sapını da sağ elinizle sıkıca tutun. Kulpları tutarken kollarınızı asla çapraz tutmayınız. Bu talimatlar solaklar için de geçerlidir. Tüm vücudunuzun bıçaklardan ve egzoz borusundan uzak olmasına dikkat ediniz.

⚠ YANMA TEHLİKESİ!



Česky

BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu se vztahují pouze k provozu motoru. Neberou totiž v úvahu nebezpečné situace, ke kterým může dojít při použití celé sestavy s nástavcem, jejíž součástí je tento motor.

⚠ POZOR: Systém zapalování v jednotce vytváří elektromagnetické pole velmi slabé intenzity. Toto pole může rušit některé kardiostimulátory. Pro snížení nebezpečí vážných nebo smrtelných zranění by osoby s kardiostimulátorem měly používání stroje konzultovat se svým lékařem a výrobcem.

⚠ UPOZORNĚNÍ! - Národní zákonné úpravy mohou omezit používání stroje.

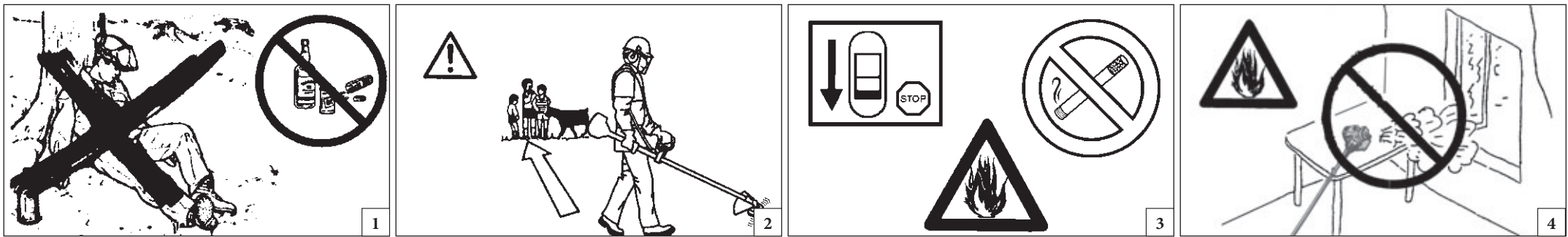
- 1 - Motor nepoužívejte, pokud jste unaveni, nebo pod vlivem alkoholu, drog nebo léků (obr. 1).
- 2 - Při práci noste vhodný oděv a bezpečnostní vybavení jako holínky, silné kalhoty, rukavice, ochranné brýle, chrániče sluchu a ochrannou helmu. Oděv musí být přiléhavý, ale zároveň pohodlný.
- 3 - Motor smí používat pouze osoby, které jsou schopné pochopit a dodržovat bezpečnostní předpisy, opatření a pokyny uvedené v tomto návodu. Používání motoru nezletilými osobami je přísně zakázáno.
- 4 - Motor používejte v dostatečné vzdálenosti od jiných osob a zvířat (obr. 2).
- 5 - Před spuštěním motoru se ujistěte, že se plynová páčka volně pohybuje.

- 6 - Nádrž naplňujte v dostatečné vzdálenosti od zdrojů tepla a při vypnutém motoru (obr. 3). Při plnění nádrže nekuřte (obr. 3).
- 7 - Nikdy nedoplňujte palivo v uzavřené místnosti nebo v nevětraných prostorách.
- 8 - Nikdy nespouštějte motor bez namontování všech dílů včetně tlumiče výfuku, vzduchového filtru, krytu filtru a krytu startéru; všechny díly musejí být dobře připevněné na svých místech.
- 9 - Při volnoběžných otáčkách se poháněcí hřídel nesmí otáčet. Pokud ano, seřídte šroub volnoběhu.
- 10 - Je-li motor zapnutý, nikdy neprovádějte žádnou údržbu.
- 11 - Nikdy nepracujte s poškozeným tlumičem výfuku.
- 12 - K čištění nepoužívejte palivo (směs).
- 13 - Nekontrolujte jiskru na zapalovací svíčke v blízkosti otvoru ve válci.
- 14 - Denně motor kontrolujte a přesvědčte se, že jsou všechna bezpečnostní i jiná zařízení funkční.
- 15 - Nepoužívejte motor v uzavřených, nebo málo větraných prostorách. Výfukové plyny jsou jedovaté: obsahují kysličník uhelnatý (obr. 4).
- 16 - Se zapnutým motorem (nebo s ještě teplým motorem) se nepřibližujte k hořlavým materiálům.
- 17 - Dávejte pozor na tlumič výfuku a jiné horké části.
- 18 - Před dalším plněním nádržky na palivo vypněte motor a přesvědčte se, že vychladl. Nádržku neplňte až k okraji.
- 19 - Víčko nádržky neotevírejte, ani nedoplňujte palivo, je-li motor zapnutý, nebo je ještě teplý (před doplněním paliva počkejte asi 2 minuty).
- 20 - Vždy vypněte motor, jestliže zjistíte únik palivové

- směsi, jestliže ucítíte pach benzínu nebo jestliže hrozí nebezpečí výbuchu, (přemístěte motor co nejdále od vyteklé směsi a dávejte pozor, aby nedošlo k jiskření, dokud se palivo úplně nevypaří) (obr. 5).
- 21 - Nikdy žádným způsobem neupravujte seřízení motoru (motor musí pracovat s otáčkami nastavenými výrobcem).
 - 22 - V případě dopravy na dlouhou vzdálenost nebo na nekvalitních cestách vylijte z nádržky palivo.
 - 23 - Motor skladujte na suchém místě, v dostatečné vzdálenosti od tepelných zdrojů a ne přímo na zemi.
 - 24 - Vzhledem k tomu, že některé díly mohou prasknout a způsobit vymrštění dalších předmětů, nechávejte opravovat setrvačnicka spojku výhradně v autorizovaném servisním středisku.
 - 25 - Nikdy sami neprovádějte úpravy nebo opravy, které překračují rámec běžné údržby. Vždy se obraťte na autorizované servisní středisko.
 - 26 - Uvědomte si, že majitel nebo pracovník je odpovědný za úrazy nebo nebezpečí, které se stanou třetím osobám nebo jejich majetku.

⚠ Pokud je motorová jednotka v chodu, držte přední rukojeť pevně levou rukou a zadní rukojeť pravou rukou. Když držíte rukojeti, nesmíte zkrřížit paže. Rovněž leváci musí dodržovat tyto pokyny. Ověřte si, že se žádnou částí vašeho těla nedotýkáte žeber válce a tlumiče výfuku.

⚠ NEBEZPEČÍ POPÁLENÍ!



Русский

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

ВНИМАНИЕ! - Указания по технике безопасности, приведенные в руководстве, относятся исключительно к работе двигателя. Они не учитывают опасные ситуации, вытекающие из эксплуатации машины, оснащенной этим двигателем.

ВНИМАНИЕ! При включении вашей машины создается электромагнитное поле с очень малой напряженностью. Это поле может создать помехи для работы некоторых кардиостимуляторов. Во избежание риска серьезных или даже летальных последствий лица с вживленными кардиостимуляторами должны проконсультироваться со своим врачом и изготовителем кардиостимулятора перед тем, как приступить к эксплуатации машины.

ВНИМАНИЕ! - Использование машины может регламентироваться национальным законодательством.

- 1 - Запрещается использовать двигатель лицам, находящимся в состоянии физического утомления или под воздействием алкоголя, наркотических или лекарственных средств (Рис.1)
- 2 - Используйте подходящую одежду и защитные средства, такие как сапоги, прочные брюки, перчатки, защитные очки, наушники и каску. Используйте прилегающую к телу, но удобную одежду.
- 3 - Использование двигателя следует доверять исключительно взрослым операторам, которые в состоянии усвоить и соблюдать правила техники безопасности, предупреждения и указания, приведенные в настоящем руководстве. Использование двигателя несовершеннолетними категорически запрещается.
- 4 - Используйте двигатель на удалении от других людей

или животных (Рис.2).

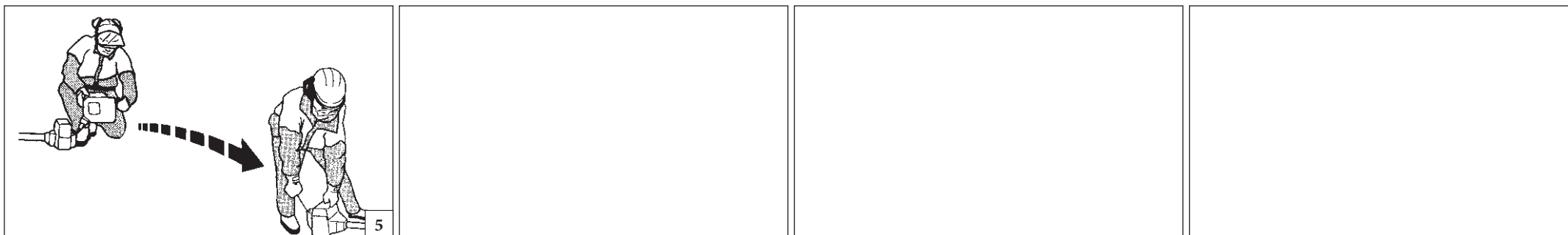
- 5 - Перед запуском двигателя удостоверьтесь в свободном ходе рычага акселератора.
- 6 - Производите заправку топливом при остановленном двигателе и на удалении от источников тепла (Рис.3). Не курите при заправке (Рис.3).
- 7 - Не выполняйте заправку топлива в закрытых или плохо вентилируемых помещениях.
- 8 - Никогда не запускайте двигатель, на котором не установлены и надлежащим образом не закреплены все компоненты, в том числе глушитель, воздушный фильтр, крышка фильтра и др.
- 9 - При работе двигателя на холостом ходу насадка не должна вращаться. В противном случае отрегулируйте винт холостого хода.
- 10 - Не производите никаких операций по техобслуживанию при работающем двигателе.
- 11 - Не работайте с поврежденным глушителем.
- 12 - Не используйте топливо (топливную смесь) для чистки машины.
- 13 - Не проверяйте искру свечи вблизи отверстия цилиндра.
- 14 - Ежедневно проверяйте работоспособность всех защитных и прочих устройств двигателя.
- 15 - Не используйте двигатель в закрытых или плохо проветриваемых помещениях. Выхлопные газы токсичны: они содержат монооксид углерода (Рис.4).
- 16 - Держите работающий (или еще горячий) двигатель на расстоянии от горючих материалов.
- 17 - Будьте осторожными с глушителем и другими нагревающимися деталями.
- 18 - Выключите двигатель и дождитесь, пока он остынет, прежде чем снова заливать в бак топливо. Не заполняйте бак до краев.
- 19 - Не открывайте крышку топливного бака и не выполняйте заправку бака при еще горячем или

работающем двигателе (дайте двигателю остыть в течение 2 минут перед тем, как приступить к заправке).

- 20 - Не эксплуатируйте двигатель в случае утечек топливной смеси, при наличии запаха бензина или опасности взрыва (отведите машину в сторону от пролитой смеси и не допускайте образования каких-либо искр до тех пор, пока она полностью не испарится) (Рис.5).
- 21 - Ни коим образом не пытайтесь изменить регулировки двигателя (он должен всегда работать на скорости, установленной изготовителем).
- 22 - Слейте бензин из топливного бака в случае транспортировки на значительные расстояния или по неровным дорогам.
- 23 - Храните двигатель в сухом месте, вдали от источников тепла и не в прямом контакте с грунтом.
- 24 - Так как некоторые детали могут сломаться, и при этом их части могут быть опасно отброшены в сторону, поручайте ремонт маховика и муфты сцепления исключительно авторизованному сервисному центру.
- 25 - Производите самостоятельно только текущее техобслуживание. Обращайтесь исключительно в авторизованный сервисный центр.
- 26 - Не забывайте, что владелец или оператор изделия несет ответственность за несчастные случаи или создание опасных ситуаций для третьих лиц или их собственности.

ВНИМАНИЕ! Когда цепная пила работает, следует твердо держать переднюю ручку левой рукой, а заднюю рукоятку правой рукой. Ни в коем случае не скрещивайте руки, когда вы держите кусторез. Эти указания относятся также на левшей. Старайтесь держать все части тела в стороне от ножей и глушителя.

ОПАСНОСТЬ ПОЛУЧЕНИЯ ОЖОГА!



Polski

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

⚠ UWAGA! - Zalecenia dotyczące bezpieczeństwa przedstawione w niniejszej instrukcji obsługi odnoszą się wyłącznie do działania silnika. Nie uwzględniają one niebezpiecznych sytuacji, do których może dojść podczas użytkowania urządzenia, w którego skład wchodzi silnik.

⚠ UWAGA: System uruchamiania Waszego urządzenia wytwarza pole elektromagnetyczne o bardzo niskiej intensywności. Po to może kolidować z pracą niektórych sztucznych rozruszników serca. Celem zmniejszenia ryzyka poważnych lub śmiertelnych obrażeń, osoby z wszczepionym rozrusznikiem powinny poradzić się lekarza i skonsultować z producentem rozrusznika przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem.

⚠ UWAGA! - Przepisy krajowe mogą ograniczać korzystanie z urządzenia.

- 1 - Nie używać silnika, gdy odczuwa się zmęczenie fizyczne lub jest się pod wpływem alkoholu, narkotyków lub leków (Rys.1).
- 2 - Nosić odpowiednią odzież roboczą oraz sprzęt ochrony osobistej, takie jak wysokie buty, wytrzymałe spodnie, rękawice, okulary ochronne, nauszники chroniące słuch oraz kask przeciwwypadkowy. Odzież powinna dobrze przylegać do ciała, ale musi być wygodna (nie może krępować ruchów).
- 3 - Silnik może być używany tylko i wyłącznie przez osoby dorosłe, które są w stanie zrozumieć i przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa, środków ostrożności i zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji obsługi. Nie należy nigdy pozwalać, aby silnik obsługiwały osoby niepełnoletnie.
- 4 - Używać silnika z dala od innych osób lub zwierząt (Rys.2).

- 5 - Przed uruchomieniem silnika sprawdzić, czy dźwignia gazu jest sprawna i swobodnie się porusza.
- 6 - Napełniać zbiornik paliwa w miejscach oddalonych od źródeł ciepła, przy zgaszonym silniku (Rys.3). Nie palić podczas tankowania (Rys.3).
- 7 - Nie napełniać zbiornika w pomieszczeniu zamkniętym lub w miejscach, w których nie jest zapewniona odpowiednia wentylacja.
- 8 - Nie uruchamiać nigdy silnika, który nie jest kompletnie zmontowany, włącznie z tłumikiem, filtrem powietrza, pokrywą filtra i obudowy rozrusznika, które muszą być solidnie przymocowane na swoim miejscu.
- 9 - Gdy silnik pracuje z minimalną prędkością, narzędzie nie powinno się obracać. Jeżeli tak nie jest, należy wyregulować śrubę regulacyjną obrotów jałowych.
- 10 - Nie wykonywać nigdy żadnych prac konserwacyjnych przy uruchomionym silniku.
- 11 - Nie używać silnika, jeżeli tłumik jest uszkodzony.
- 12 - Nie używać paliwa (mieszanki) do czyszczenia narzędzia lub jego elementów.
- 13 - Nie sprawdzać iskry świecy w pobliżu otworu cylindra.
- 14 - Sprawdzać codziennie silnik, aby mieć pewność, że wszystkie mechanizmy i zabezpieczenia są sprawne.
- 15 - Unikać używania silnika w pomieszczeniach zamkniętych lub miejscach, w których nie jest zapewniona odpowiednia wentylacja. Spaliny są toksyczne: zawierają tlenek węgla (Rys.4).
- 16 - Trzymać pracujący (lub jeszcze ciepły) silnik z dala od łatwopalnych materiałów.
- 17 - Zachować ostrożność, aby nie dotknąć tłumika lub innych mocno nagrzaných części.
- 18 - Przed przystąpieniem do ponownego napełniania zbiornika paliwa zgasić silnik i upewnić się, że ostygł. Nie napełniać nadmiernie zbiornika paliwa.

- 19 - Nie odkręcać korka zbiornika, ani nie napełniać zbiornika, gdy silnik pracuje lub jest jeszcze rozgrzany (przed przystąpieniem do tankowania odczekać 2 minuty, aż silnik ostygnie).
- 20 - Nie uruchamiać silnika w przypadku wycieku paliwa, gdy wyczuwa się zapach benzyny lub gdy istnieje ryzyko wybuchu (oddalić urządzenie od wycieków paliwa i nie dopuszczać do powstania iskry, dopóki mieszanka całkowicie nie wyparuje (Rys.5).
- 21 - Nie naruszać w żaden sposób regulacji silnika (silnik musi pracować z prędkością ustawioną przez producenta).
- 22 - W przypadku transportu urządzenia po nierównych drogach lub na dłuższą odległość należy opróżnić zbiornik z benzyny.
- 23 - Przechowywać silnik w suchym miejscu, z dala od źródeł ciepła i nie kłaść go bezpośrednio na podłożu.
- 24 - Z uwagi na to, że niektóre części mogą się złamać i stwarzać niebezpieczeństwo odrzutu przedmiotów, naprawy koła zamachowego i sprzęgła należy powierzać wyłącznie autoryzowanemu serwisowi.
- 25 - Nie należy nigdy samodzielnie wykonywać żadnych czynności lub napraw niewchodzących w zakres zwykłej konserwacji. Zwracać się wyłącznie do autoryzowanego serwisu.
- 26 - Należy pamiętać, że właściciel lub użytkownik ponosi odpowiedzialność za wypadki lub ryzyko ponoszone przez osoby trzecie lub należące do nich mienie.

⚠ Podczas pracy silnika zawsze mocno trzymać uchwyt przedni lewą ręką, a uchwyt tylny prawą ręką. Nie krzyżować nigdy ramion, trzymając nożyce za uchwyty. Te instrukcje dotyczą również osób leworęcznych. Sprawdzić, czy wszystkie części ciała są oddalone od ostrzy tłumika.

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO POPARZENIA!

P EXPLIÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTENCIAS DE SEGURANÇA

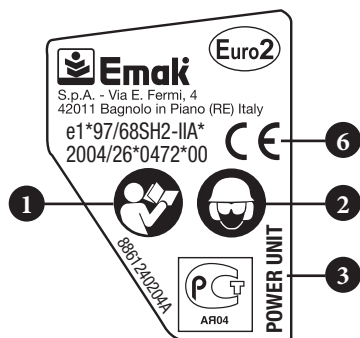
GR ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

TR SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ

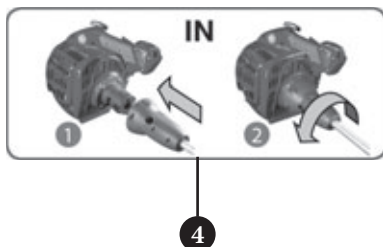
CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

RUS **UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

PL ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEN PRZED ZAGROŻENIAMI



- P**
1. Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
 2. Usar capacete, botas, macaço e protetor auricular
 3. Tipo de máquina: **MOTOR**
 4. Instruções para a montagem dos acessórios MULTIMATE no motor.
 5. Número de série
 6. Marca CE de conformidade
 7. Este símbolo indica Aviso e Cuidado.
 8. **AVISO!** - As superfícies podem estar quentes!
 9. Ano de fabrico.



- GR**
1. Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης πριν χρησιμοποιήσετε το παρών μηχανήμα
 2. Φοράτε προστατευτικό κράνος, γυαλιά και ωτοασπίδες
 3. Τύπος μηχανήματος: **ΜΟΤΕΡ**
 4. Οδηγίες για την τοποθέτηση εξαρτημάτων MULTIMATE στον κινητήρα.
 5. Αριθμός σειράς
 6. Σήμα συμμόρφωσης CE
 7. Το σύμβολο αυτό υποδεικνύει Προειδοποίηση και Προσοχή
 8. **ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Οι επιφάνειες μπορεί να είναι θερμές!
 9. Έτος κατασκευής.



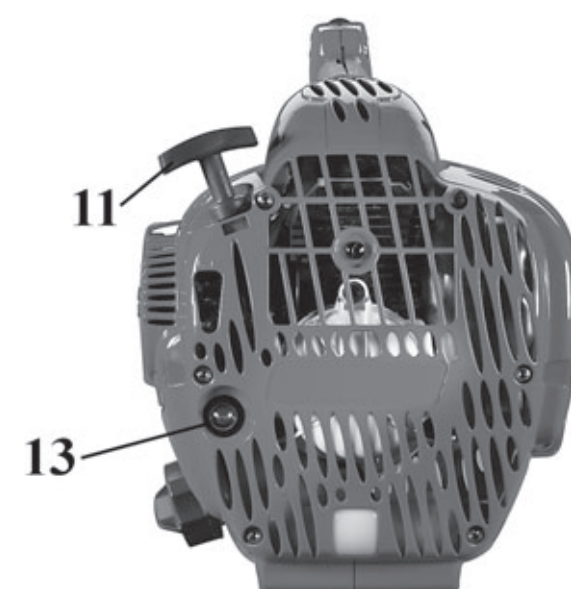
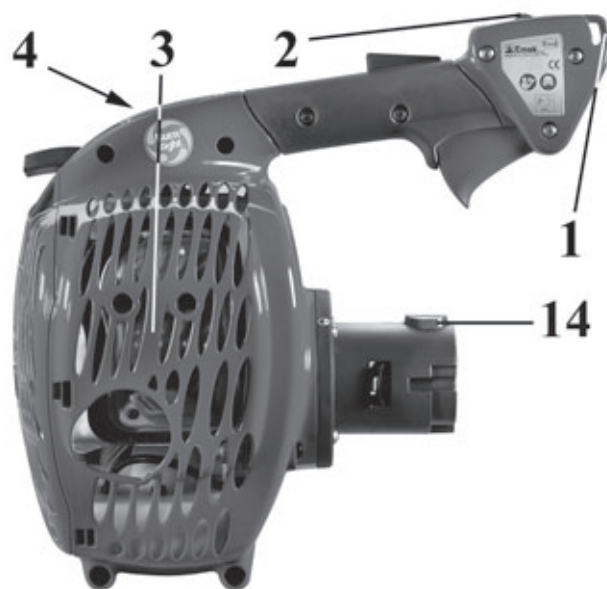
- TR**
1. Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun
 2. Kask, gözlük ve kulaklık kullanın
 3. Makine tipi: **MOTOR**
 4. Multimate aksesuarlarının motor üzerine montajı için talimatlar.
 5. Seri numarası
 6. CE uygunluk işareti
 7. Bu sembol Uyarı ve İkazı ifade eder.
 8. **UYARI!** - Yüzeyler sıcak olabilir!
 9. Üretim yılı.



- CZ**
1. Před prvním použitím motorové jednotky si pozorně přečtěte návod k použití a údržbě
 2. Používejte ochrannou helmu, brýle a sluchátka
 3. Typ stroje: **MOTOROVÁ JEDNOTKA**
 4. Pokyny k montáži nástavců MULTIMATE k motoru.
 5. Sériové číslo.
 6. Značka CE o souladu s předpisy ES
 7. Tento symbol znamená výstrahu a varování.
 8. **UPOZORNĚNÍ!** - Povrch může být horký!
 9. Rok výroby.

- RUS** **UK**
1. Перед использованием пилы ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации и техобслуживанию
 2. Надевайте защитные очки, каску и наушники
 3. Тип машины: **ДВИГАТЕЛЬ**
 4. Указания по монтажу насадок MULTIMATE на двигатель.
 5. Перед тем как демонтировать воздуходувку, выключите двигатель.
 6. Марка соответствия требованиям CE
 7. Этот символ сопровождается предупредительными указаниями ("Предостережение" и "Внимание").
 8. **ВНИМАНИЕ!** - Поверхности могут быть горячими!
 9. Год изготовления.

- PL**
1. Przed przystąpieniem do użytkowania zapoznać się z instrukcją obsługi
 2. Założyć kask, okulary i słuchawki ochronne
 3. Typ urządzenia: **SILNIK**
 4. Instrukcja montażu akcesoriów MULTIMATE na silniku.
 5. Przed przystąpieniem do demontażu narzędzia zatrzymać silnik.
 6. Symbol zgodności CE
 7. Ten symbol oznacza „Ostrzeżenie” i „Przestrożę”.
 8. **OSTRZEŻENIE!** - Powierzchnie mogą być nagrzane!
 9. Rok produkcji.



P COMPONENTES DO MOTOR

- | | |
|--------------------------------------|--|
| 1 - Sistema de correia | 9 - Punho |
| 2 - Interruptor de paragem do motor | 10 - Alavanca de arranque |
| 3 - Protecção da panela de escape | 11 - Pega do cordão de arranque |
| 4 - Vela | 12 - Bloqueio do botão do acelerador |
| 5 - Filtro de ar | 13 - Botão de purga |
| 6 - Tampa do depósito de combustível | 14 - Botão de comando de engate rápido |
| 7 - Engate rápido | |
| 8 - Alavanca de acelerador | |

GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ

- | | |
|------------------------------|--|
| 1 - Σύνδεση ζώνης | 9 - Χερούλι |
| 2 - Γενικός διακόπτης | 10 - Μοχλός τσοκ |
| 3 - Προστασία εξάτμισης | 11 - Λαβή εκκίνησης |
| 4 - Μπουζί | 12 - Ασφάλεια γκαζιού |
| 5 - Φίλτρο αέρα | 13 - Αντλία προπλήρωσης |
| 6 - Τάπα ντεπόζιτου καυσίμου | 14 - Πλήκτρο χειρισμού διάταξης ταχείας σύζευξης |
| 7 - Διάταξη ταχείας σύζευξης | |
| 8 - Λεβιές επιτάχυνσης | |

TR MOTORLU BİLEŞENLERİ

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1 - Askı Bağlantısı | 9 - Sap |
| 2 - Kontak Düğmesi | 10 - Takoz Kolu |
| 3 - Egzos | 11 - Çalıştırma Kolu |
| 4 - Buji | 12 - Gaz Tetiği Kilidi |
| 5 - Hava Filtresi | 13 - Tahliye Bulbu |
| 6 - Yakıt deposu kapağı | 14 - Hızlı takma kancası kumanda tuşu |
| 7 - Hızlı takma kancası | |
| 8 - Gaz Kolu | |

CZ SOUČÁSTI MOTOROVÉ JEDNOTKY

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1 - Úchytko ramenního popruhu | 8 - Páčka plynu |
| 2 - Spínač zapalování | 9 - Rukojeť |
| 3 - Kryt tlumiče výfuku | 10 - Páčka sytiče |
| 4 - Svíčka | 11 - Rukojeť startéru |
| 5 - Vzduchový filtr | 12 - Blokování páčky plynu |
| 6 - Víčko palivové nádrže | 13 - Balónek nastříkovače |
| 7 - Rychlospojka | 14 - Tlačítko ovládání rychlospojky |

RUS UK КОМПОНЕНТЫ ДВИГАТЕЛЯ

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1 - Одиночный или двойной ремень | 8 - Рукоятка запуска |
| 2 - Выключатель ON/OFF | 9 - Ручка |
| 3 - Крышка глушителя | 10 - Рычаг воздушной заслонки |
| 4 - Свечу зажигания | 11 - Ручка стартера |
| 5 - Воздушный фильтр | 12 - Стопор дросселя |
| 6 - Крышка топливного бака | 13 - Кнопка праймера |
| 7 - Быстродействующее соединение | 14 - Кнопка управлением быстродействующего соединения |

PL ELEMENTY SILNIKA

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1 - Uchwyt pasa nośnego | 8 - Dźwignia gazu |
| 2 - Wyłącznik zapłonu | 9 - Uchwyt |
| 3 - Osłona tłumika | 10 - Dźwignia ssania |
| 4 - Świeca | 11 - Dźwignia rozrusznika |
| 5 - Filtr powietrza | 12 - Blokada dźwigni gazu |
| 6 - Korek zbiornika paliwa | 13 - Pompka zastrzykowa |
| 7 - Szybkozłącze | 14 - Przycisk do obsługi szybkozłącza |

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI
MANUSEAMENTO DO COMBUSTÍVEL ⚠️ AVISO: A gasolina é um combustível extremamente inflamável. Tenha muito cuidado quando manusear gasolina ou misturas de combustíveis. Não fume nem aproxime chamas vivas do combustível ou do motor. ⚠️ AVISO: O combustível e o fumo do combustível podem provocar lesões graves se forem inalados ou entrarem em contacto com a pele. Por isso, tenha muito cuidado quando manusear combustível e certifique-se de que existe ventilação adequada. ⚠️ AVISO: Risco de envenenamento por monóxido de carbono. - Misture, armazene e transporte o combustível num recipiente aprovado para gasolina. - Manuseie o combustível ao ar livre, num local onde não haja faíscas ou chamas. - Escolha solo descoberto, desligue o motor e deixe arrefecer antes de abastecer. - Desaperte lentamente o tampão de gasolina para libertar a pressão e evitar o derrame de combustível à volta do tampão. - Aperte bem o tampão de combustível depois de reabastecer. A vibração da máquina pode fazer com que um tampão de combustível mal apertado se solte, provocando o derrame de combustível. - Limpe o combustível derramado e deixe evaporar o resto do combustível. Afaste-se 3 metros do local de abastecimento de combustível antes de ligar o motor. - Nunca tente queimar o combustível derramado. - Armazene o combustível num local limpo, seco e bem ventilado. - Nunca coloque el motor numa área combustível, por ex. com folhas secas, palha, papel, etc. - Armazene a máquina e o combustível numa zona onde os vapores de combustível não possam alcançar faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc. - Nunca tire o tampão do depósito com o motor a trabalhar. - Nunca use combustível para operações de limpeza. - Tenha cuidado para não derramar combustível na sua roupa. Se tiver combustível derramado no seu corpo ou na sua roupa, mude de roupa. Lave as partes do corpo que tenham entrado em contacto com combustível. Use água e sabão. - Não exponha o depósito de combustível à luz directa do sol. - Mantenha o combustível afastado de crianças.	ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΚΑΥΣΙΜΟΥ ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Η βενζίνη είναι ένα πολύ εύφλεκτο καύσιμο. Επιδείξτε εξαιρετική προσοχή κατά το χειρισμό βενζίνης ή μείγματος καυσίμου. Μην καπνίζετε και μην έχετε κοντά στο καύσιμο ή στο Μοτέρ φωτιά ή φλόγα. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το καύσιμο και οι αναθυμιάσεις του καυσίμου μπορεί να προκαλέσουν σοβαρό τραυματισμό όταν εισπνευστούν ή εάν έρθουν σε επαφή με την επιδερμίδα. Για το λόγο αυτό επιδείξτε προσοχή κατά το χειρισμό του καυσίμου και εξασφαλίστε ότι υπάρχει επαρκής εξαερισμός. ⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα. - Αναμείξτε, αποθηκεύετε και μεταφέρετε το καύσιμο σε ένα δοχείο, το οποίο είναι εγκεκριμένο για βενζίνη. - Χειριστείτε το καύσιμο στο ύπαιθρο όπου δεν υπάρχουν σπινθήρες και φλόγες. - Επιλέξτε γυμνό έδαφος, σταματήστε τον κινητήρα και αφήστε τον να κρυώσει πριν τον ανεφοδιασμό καυσίμου. - Χαλαρώστε αργά την τάπα καυσίμου για να εκτονώσετε τυχόν υπερπίεση και να μη διαρρεύσει καύσιμο από την τάπα. - Σφίξτε ασφαλώς την τάπα καυσίμου μετά τον ανεφοδιασμό. Οι κραδασμοί της συσκευής μπορεί να προκαλέσουν μια λανθασμένα σφισμένη τάπα να χαλαρώσει ή να βγει και να χυθεί ποσότητα καυσίμου. - Σκουπίστε το χυμένο καύσιμο από τη συσκευή και αφήστε το υπόλοιπο καύσιμο να εξατμιστεί. Μετακινηθείτε 3 μέτρα από το σημείο πλήρωσης με καύσιμο πριν εκκινήσετε τον κινητήρα. - Ποτέ μην προσπαθήσετε να κάψετε το χυμένο καύσιμο σε οποιαδήποτε περίπτωση. - Αποθηκεύστε σε δροσερό, στεγνό, καλά αεριζόμενο χώρο. - Μην τοποθετείτε ποτέ το κινητήρα σε εύφλεκτο χώρο όπως σε ξερά φύλλα, άχυρα, χαρτιά, κλπ. - Αποθηκεύετε τη συσκευή και το καύσιμο σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις του καυσίμου δεν μπορούν να έρθουν σε επαφή με σπινθήρες ή φλόγες από βραστήρες νερού, ηλεκτροκινητήρες ή διακόπτες, καυστήρες, κλπ. - Ποτέ μην αφαιρείτε την τάπα από το δοχείο όταν λειτουργεί ο κινητήρας. - Ποτέ μη χρησιμοποιείτε καύσιμο για εργασίες καθαρισμού. - Προσέξτε να μην πέσει καύσιμο στα ρούχα σας. Εάν έχετε χύσει καύσιμο επάνω σας ή στα ρούχα σας, αλλάξτε τα ρούχα σας. Πλύντε όλα τα σημεία του σώματός σας που έρχονται σε επαφή με καύσιμο. Χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι. - Μην εκθέτετε το δοχείο καυσίμου στο άμεσο ηλιακό φως. - Κρατήστε το καύσιμο μακριά από παιδιά.	YAKIT İŞLEME ⚠️ UYARI: Benzin son derece yanıcı bir yakıttır. Benzin veya yakıt karışımı doldururken son derece dikkatli olunuz. Yakıtın ya da motorlunun yakınında sigara içmeyiniz veya ateş ya da alevle yaklaşmayınız. ⚠️ UYARI: Yakıt veya yakıt buharı, teneffüs edildiğinde ya da deriye temas etmesine olanak verildiğinde, ciddi yaralanmaya neden olmaktadır. Bu sebeple, yakıt doldurma esnasında ilgili uyarılara riayet ediniz ve yeterli havalandırma sağlayınız. ⚠️ UYARI: Karbon monoksit zehirlenmesine karşı dikkatli olunuz. - Yakıtı, benzin için uygun bir kap içerisinde karıştırınız, muhafaza ediniz ve taşıyınız. - Yakıt çıkışlarını kıvılcım veya alevlerin olmadığı yerlerde muhafaza ediniz. - Yakıt ikmalinden önce açık bir alan seçiniz ve soğuması için motoru durdurunuz. - Basıncı azaltmak ve yakıtın kapağın etrafından sızmasını engellemek için yakıt kapağını yavaşça gevşetiniz. - Yakıt kapağını, yakıt ikmalinden sonra güvenli bir şekilde sıkılayınız. Ünitenin titreşimi, yakıt kapağının gevşeyeceği bir biçimde veya yerinden çıkarak yakıtın dışarı dökülmesine yol açacak bir biçimde yanlış sıkılaştırılmasına neden olabilir. - Ünitenin üzerindeki dökülen yakıtı silerek temizleyiniz ve etrafa dökülenlerin buharlaşmasını sağlayınız. Motoru, çalıştırmadan önce ikmalin yapıldığı yerden 3 m uzağa taşıyınız. - Dökülen yakıtı hiç bir surette yakmaya kalkışmayınız. - Yakıtı, serin, kuru ve iyi havalandırılan bir yerde muhafaza ediniz. - Fırça tipi kesiciyi asla, kuru yaprak, saman, kâğıt, vb. maddelerin bulunduğu yangın çıkabilecek bir yerde bulundurmayınız. - Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde muhafaza ediniz. - Motor çalışırken tankın kapağını asla çıkarmayınız. - Yakıtı asla temizlik işlemlerinde kullanmayınız. - Yakıtın kıyafetlerinize temas etmemesine dikkat ediniz. Vücudunuza ya da kıyafetlerinize yakıt dökülürse, kıyafetlerinizi değiştiriniz. Vücudunuzun yakıtla temas eden kısmını yıkayınız. Yıkarken sabun ve su kullanınız. - Yakıt tankını direk olarak güneş ışığına maruz bırakmayınız. - Yakıtı çocukların ulaşabileceği yerlerden uzak tutunuz.

Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ	URUCHOMIENIE
MANIPULACE S PALIVEM ⚠ UPOZORNĚNÍ: Benzín je vysoce hořlavé palivo. Při manipulaci s benzinem nebo palivovou směsí buďte velmi opatrní. V blízkosti paliva nebo motorové jednotky nekuřte, nerozdělávejte oheň, ani k němu nepřibližujte plamen. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Palivo a jeho spaliny mohou při vdechnutí nebo kontaktu s pokožkou způsobit vážné poranění. Buďte proto při manipulaci s palivem velmi opatrní a dbejte na dostatečné větrání. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Pozor na otravu oxidem uhelnatým. • Palivo míchejte, skladujte a přepravujte v kanystru určeném pro benzin. • S palivem manipulujte venku na místě, kde nejsou žádné zdroje jisker ani ohně. • Najděte si holý podklad, vypněte motor a nechte jej před doplňováním vychladnout. • Palivové víčko uvolňujte pomalu, abyste snížili tlak a palivo kolem uzávěru neuniklo. • Po doplnění paliva víčko nádrže pevně utáhněte. Nesprávně utažené víčko nádrže by se mohlo vibracemi uvolnit, nebo spadnout, a velké množství paliva by se mohlo rozlít na zem. • Palivo rozlité na motorové jednotce otřete a zbylé palivo nechte odpařit. Před spuštěním motoru se od místa doplňování paliva vzdalte aspoň 3 m. • V žádném případě nezkoušejte rozlité palivo zapalovat. • Palivo skladujte na chladném, suchém a dobře větraném místě. • Nikdy neukládejte pohonnou jednotku na místě, kde hrozí vzplanutí, jako na suchém listí, slámě, papíru apod. • Pohonnou jednotku a palivo skladujte v místech, kde se výpary paliva nemohou dostat do styku s jiskřením nebo otevřeným ohněm z plynových ohřívačů, elektrických motorů nebo spínačů, kotlů apod. • Nikdy neodstraňujte víčko z palivové nádrže, jestliže motor běží. • Nikdy nepoužívejte palivo k čištění stroje. • Dbejte na to, abyste si palivem nepotřísnili oděv. Jestliže jste si polili oděv palivem, převlékněte se. Dostane-li se palivo do kontaktu s nějakou částí vašeho těla, ihned ji opláchněte vodou. Použijte vodu a mýdlo. • Nevystavujte palivovou nádrž přímému slunci. • Palivo uschovejte mimo dosah dětí.	ПРАВИЛА ОБРАЩЕНИЯ С ТОПЛИВОМ ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Бензин является крайне огнеопасным топливом. Будьте максимально осторожны при обращении с бензином или топливной смесью. Не курите и не допускайте нахождение источников открытого пламени рядом с топливом или мотокосой. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Топливо и пары топлива могут причинить серьезный вред здоровью при вдыхании или попадании на кожу. Поэтому будьте осторожны при обращении с топливом и обеспечьте надлежащую вентиляцию. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Помните об опасности отравления одноокисью углерода. • Смешивайте, храните и транспортируйте топливо в емкости, предназначенной для бензина. • Выполняйте операции с топливом на открытом воздухе там, где нет источников искр и открытого пламени. • Перед тем, как приступить к заправке, установите машину на свободный участок земли, выключите двигатель и дайте ему остыть. • Откручивайте крышку топливного бака медленно, чтобы постепенно снимать давление и предотвратить выброс топлива из горловины бака. • После дозаправки тщательно затяните крышку топливного бака. Под воздействием вибрации плохо затянутая крышка топливного бака может развинтиться или полностью слететь, что приведет к проливию большого количества топлива. • Вытрите проливишиеся на машину брызги топлива и дайте его остаткам испариться. Перед запуском двигателя всегда отходите от места заправки на 3 м. • Ни в коем случае не пытайтесь сжечь пролившееся топливо. • Храните топливо в прохладном, сухом и вентилируемом помещении. • Никогда не ставьте моторное в места с повышенной опасностью возгорания, например туда, где много сухих листьев, соломы, бумаги и т.д. • Храните машину и топливо в таком месте, в котором исключено вступление паров топлива в контакт с искрами или открытым огнем, источником которых могут являться водонагреватели, электродвигатели, печи и т.д. • Никогда не снимайте крышку топливного бака при работающем двигателе. • Никогда не используйте топливо для чистки. • Не допускайте попадания топлива на одежду. Если вы пролили топливо на себя или на свою одежду, переоденьтесь. Промойте любую часть тела, на которую попало топливо. Выполняйте промывание водой с мылом. • Не допускайте, чтобы топливный бак подвергся воздействию прямых солнечных лучей. • Держите топливо вне доступа детей.	OBCHODZENIE SIĘ Z PALIWEM ⚠ OSTRZEŻENIE: Benzyna jest wysoce łatwopalnym paliwem. Podczas obchodzenia się z benzyną lub mieszaną paliwową należy zachować szczególną ostrożność. Nie wolno palić papierosów ani używać ognia w jakikolwiek inny sposób w pobliżu paliwa lub silnika. ⚠ OSTRZEŻENIE: Kontakt paliwa ze skórą lub wdychanie oparów paliwa może mieć poważne skutki dla zdrowia. Dlatego też, podczas obchodzenia się z paliwem należy zachować ostrożność i upewnić się, że w miejscu wykonywania tych czynności jest odpowiednia wentylacja. ⚠ OSTRZEŻENIE: Uważać na zatrucie tlenkiem węgla. • Paliwo należy mieszać, przechowywać i transportować w zbiorniku przeznaczonym specjalnie do benzyny. • Czynności związane z paliwem należy przeprowadzać na wolnym powietrzu, w miejscu, w którym nie ma iskiei ani ognia. • Przed dolaniem paliwa należy stanąć w miejscu z gołym gruntem, wyłączyć silnik i odczekać, aż się ochłodzi. • Powoli poluzować korek wlewu paliwa, aby wyrównać ciśnienie i zapobiec wylaniu się paliwa wokół korka. • Po dolaniu paliwa należy mocno dokręcić korek wlewu. W przypadku niewystarczającego dokręcenia korka wibracje urządzenia mogą spowodować jego poluzowanie się lub wypadnięcie i wylanie się paliwa. • Rozlane paliwo należy zetrzeć z urządzenia i pozwolić, aby wszelkie jego pozostałości wyparowały. Przed uruchomieniem silnika należy odsunąć się na min. 3 metry od miejsca dolewania paliwa. • Pod żadnym pozorem nie wolno próbować spalać rozlanego paliwa. • Paliwo należy przechowywać w chłodnym, suchym i dobrze wentylowanym miejscu. • Nigdy nie należy umieszczać silnikowy na łatwopalnym podłożu, takim jak suche liście, słoma, papier itp. • Paliwo oraz urządzenie należy przechowywać w miejscu, w którym opary paliwa nie mogą wejść w kontakt z iskrami lub otwartym płomieniem z podgrzewaczy do wody, silników elektrycznych, przełączników, pieców itp. • Nigdy nie wolno zdejmować korka wlewu paliwa, gdy silnik pracuje. • Nigdy nie wolno stosować paliwa do czyszczenia. • Należy uważać, aby paliwo nie dostało się na ubranie. W przypadku polania siebie lub swoich ubrań paliwem należy się przebrać. Należy obmyć wszystkie części ciała, które weszły w kontakt z paliwem. Należy do tego użyć mydła i wody. • Nie należy wystawiać zbiornika paliwa na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. • Paliwo należy trzymać w miejscu niedostępnym dla dzieci.

BENZINE - BENZNH
BENZIN - BENZINU
БЕНЗИН - BENZYNH

OLEO - ΛΑΔΙ - YAĞ
OLEJE - MAC/LO - OLEJU

2%-50 : 1

4%-25 : 1

1	1	(cm³)	1	(cm³)
1	0,02	(20)	0,04	(40)
5	0,10	(100)	0,20	(200)
10	0,20	(200)	0,40	(400)
15	0,30	(300)	0,60	(600)
20	0,40	(400)	0,80	(800)
25	0,50	(500)	1,00	(1000)

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	EKKINHESH	MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI
MISTURA DE COMBUSTIVEL (Fig. 1-2) Esta unidade possui um motor a 2 tempos e requer a pré-mistura de gasolina e óleo para motores a dois tempos. Pré-misture a gasolina sem chumbo e o óleo para motores a dois tempos num recipiente limpo aprovado para gasolina (Fig. 3). COMBUSTÍVEL ACONSELHADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR COM GASOLINA SEM CHUMBO DE 89 OCTANAS ([R + M] / 2) PARA UTILIZAÇÃO AUTOMOBILÍSTICA OU COM UM NÚMERO MAIOR DE OCTANAS. Misture o óleo para motores a dois tempos com gasolina seguindo as instruções na embalagem. Aconselha-se a utilização de Oleo-Mac Prosint 2 e Eurosint 2 a 2% (1:50) (Fig. 4), especificamente concebido para todos os motores a dois tempos refrigerados a ar Oleo-mac. As proporções óleo/gasolina correctas, ilustradas na tabela seguinte, são adequadas se se utilizar óleo Oleo-Mac Prosint 2 e Eurosint 2 (Fig.4) ou um óleo para motores equivalente de alta qualidade (especificações JASO FD ou especificações ISO L-EGD). Quando as especificações do óleo NÃO forem equivalentes ou não forem conhecidas, utilize uma relação de mistura óleo/gasolina de 4% (1:25). ATENÇÃO: NÃO UTILIZAR ÓLEO PARA VEÍCULOS AUTOMÓVEIS OU ÓLEO PARA MOTORES FORA DE BORDA a 2 TEMPOS. CUIDADO: - Adquirir apenas a quantidade de combustível necessário com base nos seus consumos; não adquirir mais do que será utilizado num ou dois meses; - Conservar a gasolina num recipiente fechado hermeticamente, em local seco e fresco. CUIDADO - Para a mistura, nunca use um combustível com uma percentagem de etanol superior a 10%; são aceitáveis gasohol (mistura de gasolina e etanol) com uma percentagem de etanol até 10% ou combustível E10.	ANAMIKTO KAYSIMO (εικ. 1-2) Η μονάδα αυτή διαθέτει δίχρονο κινητήρα και χρησιμοποιεί μίγμα βενζίνης και λαδιού για δίχρονους κινητήρες. Αναμίξτε αμόλυβδη βενζίνη και λάδι για δίχρονους κινητήρες σε ένα καθαρό δοχείο, κατάλληλο για χρήση με βενζίνη (εικ. 3). ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΟ ΚΑΥΣΙΜΟ: Ο ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ ΑΥΤΟΣ ΕΧΕΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΘΕΙ ΓΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕ ΑΜΟΛΥΒΔΗ BENZINH ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ 89 ΟΚΤΑΝΙΩΝ ([R + M] / 2) ΚΑΙ ΑΝΩ. Αναμίξτε το λάδι για δίχρονους κινητήρες με τη βενζίνη ακολουθώντας τις οδηγίες που αναγράφονται στη συσκευασία. Συνιστάται η χρήση λαδιού Oleo-Mac Prosint 2 το Eurosint 2 2% (1:50) (εικ. 4), που παρασκευάζεται αποκλειστικά για όλους τους δίχρονους αερόψυκτους κινητήρες Oleo-mac. Η σωστή αναλογία λαδιού/βενζίνης που αναφέρεται στον παρακάτω πίνακα αφορά τη χρήση λαδιού Oleo-Mac Prosint 2 το Eurosint 2 (εικ. 4) ή αντίστοιχου λαδιού για κινητήρες υψηλής ποιότητας (προδιαγραφές JASO FD ή ISO L-EGD). Εάν οι προδιαγραφές του λαδιού ΔΕΝ είναι αντίστοιχες με τις συνιστώμενες ή εάν δεν είναι γνωστές, η αναλογία λαδιού/βενζίνης πρέπει να είναι 4% (1:25). ΠΡΟΣΟΧΗ: ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΛΑΔΙ ΓΙΑ ΟΧΗΜΑΤΑ Ή ΛΑΔΙ ΓΙΑ ΔΙΧΡΟΝΟΥΣ ΕΞΩΛΕΜΒΙΟΥΣ ΚΙΝΗΤΗΡΕΣ. ΠΡΟΣΟΧΗ: - Αγοράζετε μόνο τις ποσότητες καυσίμου που απαιτούνται ανάλογα με την κατανάλωση. Μην αγοράζετε μεγαλύτερες ποσότητες από εκείνες που θα χρησιμοποιήσετε σε ένα ή δύο μήνες. - Αποθηκεύετε τη βενζίνη σε ερμητικά κλειστό δοχείο και σε στεγνό και δροσερό χώρο. ΠΡΟΣΟΧΗ - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ καύσιμο με ποσοστό αιθανόλης άνω του 10%. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί βενζόλη (μείγμα βενζίνης και αιθανόλης) με ποσοστό αιθανόλης έως 10% ή καύσιμο E10.	BENZIN YAĞ KARIŞIMI (Şekil 1-2) Bu ünite 2 devirli bir motor donanımına sahiptir ve benzin ve iki devirli motorlar için olan yağ karışımı ile çalıştırılır. Benzin ve iki devirli motorlar için olan kurşunsuz yağı benzin için uygun olan temiz bir kapta karıştırınız (Şekil 3). ÖNERİLEN YAKIT: BU MOTOR OTOMOBİLDE KULLANIM İÇİN 89 OKTANLIK ([R + M] / 2) YA DA YÜKSEK OKTAN NUMARALI KURŞUNSUZ BENZİN İLE ÇALIŞTIRILMAK İÇİN ONAYLIDIR. İki devirli motorlar için olan yağ ve benzini ambalajın üzerindeki talimatlara göre karıştırınız. Oleo-mac havada soğutulan tüm iki devirli motorlar için özel olarak formüle edilmiş olan %2'lik (1:50) Oleo-Mac Prosint 2 ve Eurosint 2 kullanımı önerilir (Şekil 4). Eğer Oleo-Mac Prosint 2 ve Eurosint 2 yağı (Şekil 4) veya yüksek kaliteli eşdeğerde bir motor yağı (JASO FD özellikler veya ISO L-EGD özellikler) kullanılıyor ise aşağıdaki tabloda gösterilen doğru yağ/benzin oranları uygundur. Yağ özellikleri eşdeğer DEĞİL ise veya bilinmiyorsa, yağ/benzin karışımı için %4 (1:25) oranını kullanınız. UYARI: MOTORLU ARAÇLAR VE YA 2 DEVİRLİ TAKMA MOTORLAR İÇİN OLAN YAĞLARI KULLANMAYINIZ. UYARI: - Tüketime bağlı olarak sadece gereken miktarda yakıt alınınız; bir veya iki aylık bir dönemde kullanacaksanız gereğinden fazla almayınız; - Benzini hava geçirmez şekilde kapatılmış bir kapta, serin ve kuru bir yerde muhafaza ediniz. UYARI - Karışım için hiçbir zaman %10'dan fazla etanol içeren bir yakıt kullanmayın; %10'a kadar etanol içeren gazohol (benzin ve etanol karışımı) veya E10 yakıtı kullanılabilir.

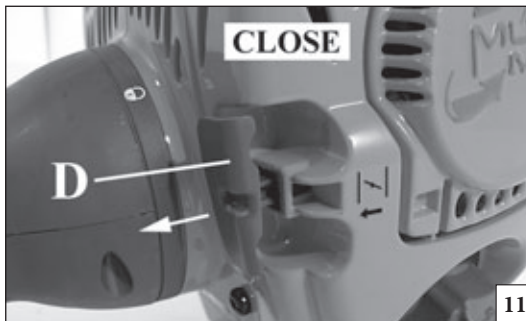
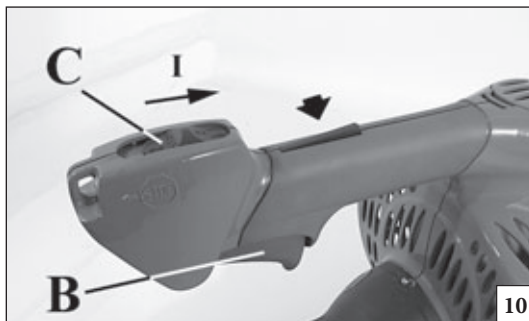
60



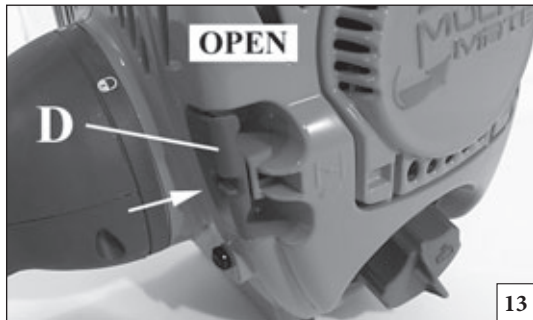
Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ	URUCHOMIENIE
PALIVOVÁ SMĚS (Obr. 1-2) Tato jednotka je vybavena dvoutaktním motorem a vyžaduje přípravu směsi benzínu a oleje pro dvoutaktní motory. Bezolovnatý benzín a olej pro dvoutaktní motory smíchejte v čisté nádobě schválené pro benzín (obr. 3). DOPORUČENÉ PALIVO: TENTO MOTOR JE SCHVÁLEN PRO ČINNOST S BEZOLOVNATÝM AUTOMOBILOVÝM BENZÍNEM S OKTANOVÝM ČÍSLEM 89 ([R + M] / 2) NEBO VYŠŠÍM. Smíchejte olej pro dvoutaktní motory s benzínem podle pokynů na obalu. Doporučujeme použít 2 % Oleo-Mac Prosint 2 i Eurosint 2 (1:50) (obr. 4), speciálně určený pro všechny dvoutaktní motory chlazené vzduchem Oleo-Mac. Správné poměry oleje a benzínu uvedené v následující tabulce jsou vhodné, jestliže použijete olej Oleo-Mac Prosint 2 i Eurosint 2 (obr. 4) nebo rovnocenný vysoce kvalitní olej pro motory (specifikace JASO FD nebo specifikace ISO L-EGD). Jestliže NEJSOU specifikace oleje rovnocenné, nebo je neznáte, použijte poměr směsi oleje a benzínu 4 % (1:25). ⚠ UPOZORNĚNÍ: NEPOUŽÍVEJTE OLEJ PRO AUTA ANI OLEJ PRO DVOUTAKTNÍ MOTORY PRO ČLUNY. ⚠ UPOZORNĚNÍ: - Kupujte pouze potřebné množství paliva podle vlastní spotřeby; nekupujte více, než se spotřebuje za jeden nebo dva měsíce; - Benzín uchovávejte v hermeticky uzavřené nádobě, na chladném a suchém místě. ⚠ UPOZORNĚNÍ - Pro palivovou směs nikdy nepoužívejte palivo s podílem etanolu větším než 10 %; přípustné jsou gasohol (směs benzínu a etanolu) s podílem etanolu do 10 % nebo palivo E10.	ТОПЛИВНАЯ СМЕСЬ (рис. 1-2) Данный блок оснащен 2-тактным двигателем и требует предварительного смешивания бензина с маслом для двухтактных двигателей. Предварительно смешайте неэтилированный бензин с маслом для двухтактных двигателей в чистой емкости, пригодной для хранения бензина (Рис. 3). РЕКОМЕНДУЕМОЕ ТОПЛИВО: ДАННЫЙ ДВИГАТЕЛЬ СЕРТИФИЦИРОВАН ДЛЯ РАБОТЫ С НЕЭТИЛИРОВАННЫМ БЕНЗИНОМ ДЛЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ С ОКТАНОВЫМ ЧИСЛОМ 89 ([R + M] / 2) ИЛИ БОЛЬШИМ. Смешивайте бензин с маслом для двухтактных двигателей в соответствии с указаниями, приведенными на таре. Рекомендуется использовать масло Oleo-Mac Prosint 2 i Eurosint 2 в концентрации 2% (1:50) (Рис.4), специально разработанное для двухтактных двигателей Oleo-mac с воздушным охлаждением. Соотношения масла/бензина, приведенные в следующей таблице, являются верными при использовании масла Oleo-Mac Prosint 2 i Eurosint 2 (Рис.4) или эквивалентного ему высококачественного масла (удовлетворяющего стандарту JASO FD или ISO L-EGD). Когда характеристики масла НЕ являются эквивалентными указанным или неизвестны, смешивайте масло/бензин в соотношении 4% (1:25). ⚠ ВНИМАНИЕ! НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ МАСЛО ДЛЯ АВТОМОБИЛЕЙ ИЛИ МАСЛО ДЛЯ ЗАБОРТНЫХ ДВУХТАКТНЫХ ДВИГАТЕЛЕЙ ⚠ ВНИМАНИЕ! - Приобретайте топливо исключительно в количествах, соответствующих вашему объему потребления; не приобретайте больше топлива, чем вы расходуете в течение одного-двух месяцев; - Храните бензин в герметичной емкости в сухом и прохладном месте. ⚠ ВНИМАНИЕ! Никогда не используйте для топливной смеси топливо с содержанием этанола больше 10 %; допускается использовать газохол (смесь бензина с этанолом) с содержанием этанола до 10 % или топливо E10.	MIESZANKA PALIWOWA (Rys. 1-2) To urządzenie wyposażone jest w silnik dwusuwowy i wymaga wstępnego sporządzenia mieszanki benzyny z olejem do silników dwusuwowych. Zmieszać w czystym pojemniku przeznaczonym do przechowywania paliw (Rys.3) benzynę bezołowiową i olej do silników dwusuwowych. ZAŁECANE PALIWO: TEN SILNIK JEST PRZYSTOSOWANY DO PRACY NA BENZYNIE BEZOŁOWIOWEJ, PRZEZNACZONEJ DO UŻYTKU W POJAZDACH SAMOCHODOWYCH, O LICZBIE OKTANOWEJ 89 ([R + M] / 2) LUB WYŻSZEJ. Zmieszać olej do silników dwusuwowych z benzyną zgodnie z instrukcjami podanymi na opakowaniu. Zaleca się stosowanie oleju Oleo-Mac Prosint 2 i Eurosint 2 w stężeniu 2% (1:50) (Rys. 4), opracowanego specjalnie do silników dwusuwowych chłodzonych powietrzem typu Oleo-mac. Prawidłowe proporcje oleju/benzyny podane w poniższej tabeli mają zastosowanie w przypadku używania oleju Oleo-Mac Prosint 2 i Eurosint 2 (Fig.4) lub równorzędnego oleju silnikowego wysokiej jakości (zgodnego z normą JASO FD lub normą ISO L-EGD). Jeżeli specyfikacja oleju NIE jest równorzędna lub jest nieznana, należy zmieszać olej z benzyną w proporcji 4% (1:25). ⚠ OSTROŻNIE: NIE KORZYSTAĆ Z OLEJU DO POJAZDÓW SAMOCHODOWYCH LUB OLEJÓW DO DWUSUWOWYCH SILNIKÓW ZABURTOWYCH. ⚠ OSTROŻNIE: - Dostosować ilość kupowanej benzyny do jej rzeczywistego zużycia; nie kupować więcej paliwa, niż jest się w stanie wykorzystać w ciągu jednego lub dwóch miesięcy; - Przechowywać benzynę w hermetycznie zamkniętym pojemniku w suchym i chłodnym miejscu. ⚠ OSTROŻNIE: Do mieszanki nie należy nigdy używać paliwa zawierającego więcej niż 10% etanolu; dopuszczalne są mieszanki benzyny i etanolu zawierające etanol w stężeniu do maks. 10% lub paliwo typu E10.

Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI
NOTA - Prepare apenas a mistura necessária à utilização; não a deixe no reservatório ou no bidão por muito tempo. É aconselhável utilizar estabilizador para combustível Emak ADDITIX 2000 cód. 001000972, para conservar a mistura durante um período de 30 dias. Gasolina alquilada ⚠ CUIDADO - A gasolina alquilada não tem a mesma densidade da gasolina normal. Portanto, os motores testados com a gasolina normal podem necessitar de uma regulação diferente do parafuso H. Para esta operação, é necessário dirigir-se a um Centro de Assistência Autorizado. - Agite o recipiente da mistura antes de proceder ao abastecimento (Fig.5). - Execute o abastecimento de carburante sempre com o motor desligado e longe de quaisquer chamas (Fig.6). ⚠ CUIDADO- O “power unit MULTIMATE” foi construído de modo que, sem uma aplicação específica montada, não é possível ligar o motor. Ligar o motor sem uma aplicação montada pode provocar o encharcamento. LIGAR O MOTOR - Carregue o carburador premindo várias vezes o botão (A, Fig.9). - Puxe a alavanca do acelerador (B, Fig.10) e bloqueie-a em semi-aceleração colocando o interruptor (C) na posição "I"; solte a alavanca (B). - Coloque a alavanca de arranque (D, Fig.11) na posição "CLOSE". - Apoie o motor no terreno numa posição estável. Mantendo o motor parado, puxe lentamente o cabo de arranque até encontrar resistência (Fig.12). Puxe energicamente e várias vezes e, às primeiras explosões do motor, volte a colocar a alavanca de arranque (D, Fig.13) na posição original «OPEN». Repita a manobra de arranque até o motor pegar. - Com o motor ligado, carregue no acelerador após 30-40 segundos (B, Fig.10) para desbloqueá-lo da posição de semi-aceleração e coloque o motor em ralenti. ⚠ ATENÇÃO- Não trabalhe com o starter na posição CLOSE. Não trabalhe com a semi-aceleração engatada. Trabalhar com a semi-aceleração engatada não permite ao operador o pleno controlo da máquina.	ΣΗΜΕΙΩΣΗ - Προετοιμάστε μόνο την απαιτούμενη ποσότητα μείγματος για χρήση. Μην αφήνετε το μείγμα στο ρεζερβουάρ ή σε δοχείο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Συνιστάται η χρήση του σταθεροποιητή καυσίμου Emak ADDITIX 2000 κωδ.001000972 για διατήρηση του μείγματος για διάστημα 30 ημερών. Αλκυλική βενζίνη ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η αλκυλική βενζίνη δεν έχει την ίδια πυκνότητα με την κανονική βενζίνη. Για το λόγο αυτό, οι κινητήρες στους οποίους χρησιμοποιείται κανονική βενζίνη μπορεί να χρειάζονται διαφορετική ρύθμιση της βίδας H. Για τη διαδικασία αυτή, απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. - Ανακινήστε το δοχείο του μίγματος πριν τον ανεφοδιασμό (Εικ.5). - Ο ανεφοδιασμός καυσίμου πρέπει να γίνεται πάντα με τον κινητήρα σβηστό και μακριά από φλόγες (Εικ.6). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Η μονάδα “power unit MULTIMATE” έχει κατασκευαστεί με τέτοιο τρόπο, ώστε να μην είναι δυνατή η εκκίνηση του κινητήρα χωρίς την τοποθέτηση συγκεκριμένων εξαρτημάτων. Εάν επιχειρήσετε να βάλετε μπροστά τον κινητήρα χωρίς τοποθετημένα τα εξαρτήματα μπορεί να προκληθεί δυσλειτουργία. ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ - Γεμίστε το καρμπυρατέρ πατώντας το σφαιρικό κουμπί πολλές φορές (Α, εικ. 9). - Τραβήξτε το μοχλό του γκαζιού (Β, εικ. 10) στη θέση «μερικώς ανοικτό» μετακινώντας το διακόπτη (C) στη θέση "I". Αφήστε το μοχλό (B). - Μετακινήστε τη μίζα (D, εικ. 11) στη θέση "CLOSE" (Κλειστό). - Τοποθετήστε τον κινητήρα στο έδαφος, σε σταθερή θέση. Με τον κινητήρα ακινητοποιημένο, τραβήξτε αργά το κορδόνι μέχρι να αισθανθείτε αντίσταση (εικ. 12). Τραβήξτε δυνατά μερικές φορές και μόλις πραγματοποιηθεί έναυση του κινητήρα μετακινήστε τη μίζα (D, εικ. 13) στην αρχική θέση «OPEN» (Ανοικτό). Επαναλάβετε τη διαδικασία εκκίνησης μέχρι να ξεκινήσει ο κινητήρας. - Όταν βάλετε μπροστά τον κινητήρα, πατήστε το γκάζι μετά από 30-40 δευτερόλεπτα (B, εικ. 10) για απεμπλοκή του γκαζιού από τη θέση «μερικώς ανοικτό» και επαναφορά του κινητήρα στη λειτουργία ρελαντί. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μη χρησιμοποιείτε τον κινητήρα με τη μίζα στη θέση CLOSE (Κλειστό). Μη χρησιμοποιείτε τον κινητήρα με το γκάζι στη θέση «μερικώς ανοικτό». Εάν το γκάζι βρίσκεται στη θέση «μερικώς ανοικτό», ο χειριστής δεν έχει πλήρη έλεγχο του μηχανήματος.	NOT - Yalnızca kullanımda gerekli olan karışımı hazırlayın: Hazne ya da yakıt deposu içinde uzun süre bırakmayın. Karışımı 30 günlük bir süreliğine korumak için 001000972 kodlu Emak ADDITIX 2000 yakıt stabilizatörü kullanılması önerilir. Alkil benzin ⚠ UYARI - Alkil benzin normal benzin ile aynı yoğunluğa sahip değildir. Bu nedenle, normal benzin ile çalıştırılan motorlar H vidasının farklı şekilde ayarlanmasını gerektirebilir. Bu işlem için Yetkili Destek Merkezine başvurmak gereklidir. - Karışımı yakıt doldurmadan önce iyice karıştırın (Şekil 5). - Yakıt ikmalini daima motor kapalıyken ve ateşten uzak bir yerde gerçekleştirin (Şekil 6). ⚠ DİKKAT - “MULTIMATE power unit” özel bir uygulama yüklenmeden motoru çalıştırmanın mümkün olmadığı bir şekilde üretilmiştir. Uygulama olmaksızın motoru başlatmaya çalışmak boğulmaya neden olabilir. MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI - Birkaç kez düğmeye basarak karbüratörü yakıtla doldurunuz (A, Şekil 9). - Hız kolunu çekiniz (B, Şekil 10) ve akım düğmesini (C) "I" konumuna getirerek bloke ediniz; kolu (B) serbest bırakınız. - Starter kolunu (D, Şekil 11) "CLOSE" konumuna getiriniz. - Motoru yere sağlam bir zemin üzerine koyunuz. Motoru sıkıca tutarak, çalıştırma ipini bir dirençle karşılaştıracaya kadar yavaşça çekiniz (Şekil 12). Birkaç kez kuvvetle çekiniz ve motorun ilk başlama tepkilerinde starter kolunu (D, Şekil 13) yeniden başlangıçtaki «OPEN» konumuna getiriniz. Başlatma manevrasını motor çalışana kadar tekrarlayınız. - Motor çalışınca, yarı-hızlanma konumundan çıkarmak ve motoru en düşüğe getirmek için 30-40 dakika sonra hızlandırıcıya basınız (B, Şekil 10). ⚠ DİKKAT - Starter CLOSE konumundayken çalıştırmayınız. Yarı-hızlanma devredeyken çalıştırmayınız. Yarı-hızlanmanın devrede olması operatöre makina üzerinde tam kontrol sağlama olanağı vermez.

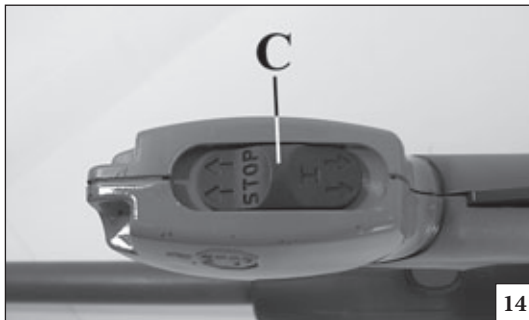
Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ	URUCHOMIENIE
POZNÁMKA - Připravujte pouze takové množství paliva, které potřebujete k práci, nenechávejte směs v nádrži nebo kanystru příliš dlouho. Pro skladování směsi po dobu 30 dnů doporučujeme použít stabilizátor paliva Emak ADDITIX 2000 kód 001000972. Alkylový benzín ⚠ UPOZORNĚNÍ - alkylový benzín nemá stejnou hustotu jako normální benzín. Proto mohou motory seřízené s normálním benzínem vyžadovat jiné seřízení šroubu H. K tomu je třeba se obrátit na autorizované servisní středisko. - Před plněním nádrže kanystr se směsí řádně promíchejte (obr. 5). - Doplňování paliva provádějte vždy s vypnutým motorem v dostatečné vzdálenosti od otevřeného ohně (obr. 6). ⚠ POZOR - Pohonná jednotka "Power Unit MULTIMATE" je zkonstruována tak, aby bez namontovaného přídatného nástavce nešel spustit motor. Pokud se budete pokoušet motor spustit bez tohoto nástavce, může dojít k jeho zahlcení. SPOUŠTĚNÍ MOTORU - Několikrát stiskem balónku naplníte karburátor (A, obr. 9). - Stiskněte plynovou páčku (B, obr. 10) a zablokujte ji v poloze poloplynu, spínač (C) dejte do polohy "I"; uvolněte páčku (B). - Páčku sytiče (D, obr. 11) dejte do polohy "CLOSE" (zavřeno). - Opřete motor o zem tak, aby byl stabilní. Držte jej pevně a pomalu zatahněte za spouštěcí lanko, až narazíte na odpor (obr. 12). Potom několikrát prudce zatahněte, až do prvních zážehů motoru; pak uveďte páčku sytiče (D, obr. 13) do původní polohy "OPEN" (otevřeno). Pokračujte ve startování, dokud motor nenaskočí. - Jakmile motor naskočí, stiskněte po 30-40 vteřinách plynovou páčku (B, obr. 10), abyste ji uvolnili z polohy polovičního plynu a motor běžel na volnoběh. ⚠ UPOZORNĚNÍ - Nepracujte se zařazeným sytičem v poloze CLOSE. Nepracujte na poloplyn. Práce s nastavením poloplynu neumožňuje pracovníkovi úplné ovládní nástroje.	ПРИМЕЧАНИЕ - Готовьте только необходимое для работы количество смеси; не оставляйте готовую смесь в баке машины или в канистре на долгое время. Рекомендуется использовать стабилизирующую присадку для топлива Emak ADDITIX 2000 код 001000972, позволяющую хранить топливную смесь в течение 30 дней. Алкилированный бензин ⚠ ВНИМАНИЕ! Плотность алкилированного бензина отлична от плотности обычного бензина. Поэтому на двигателях, отрегулированных для работы с обычным бензином, может потребоваться изменение регулировки винта H. Для выполнения этой операции следует обращаться в авторизованный сервисный центр. - Перед заправкой взбалтывайте канистру смеси (рис. 5). - Всегда производите заправку при выключенном двигателе и вдалеке от открытого огня (рис. 6). ⚠ ВНИМАНИЕ! Силовой агрегат MULTIMATE имеет такую конструкцию, которая делает невозможным запуск двигателя без присоединенной насадки. Попытка запуска двигателя без насадки может привести к затоплению карбюратора. ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ - Заполните карбюратор, нажимая несколько раз на кнопку (A, Рис.9). - Потяните за рычаг акселератора (B, Рис.10) и зафиксируйте его в положении "полугаз", установив переключатель (C) в положение "I"; отпустите рычаг (B). - Установите рычаг стартера (D, Рис.11) в положение "CLOSE". - Поставьте двигатель на землю в устойчивое положение. Удерживая двигатель на месте, медленно потяните за шнур, пока не почувствуете сопротивление (Рис.12). Сильно дерните за шнур несколько раз; при первых же признаках зажигания двигателя верните рычаг стартера (D, Рис.13) в первоначальное положение "OPEN". Повторяйте цикл запуска до тех пор, пока двигатель не запустится. - Через 30-40 секунд после запуска двигателя нажмите на акселератор (B, Рис.10), чтобы вывести его из положения "полугаз" и перевести двигатель в режим холостого хода. ⚠ ВНИМАНИЕ – Не работайте со стартером в положении CLOSE. Не работайте с включенным режимом "полугаз". Работа с включенным режимом "полугаз" не позволяет оператору полностью контролировать машину.	UWAGA - Przygotować tyle tylko mieszanki, ile zostanie zużyte w ciągu dnia pracy. Nie pozostawić mieszanki w zbiorniku lub w kanistrze zbyt długo. Zaleca się stosowanie stabilizatora do paliwa ADDITIX 2000 marki Emak o kodzie 001000972. Pozwala on zachować właściwości mieszanki przez okres 30 dni. Benzyna alkilowana ⚠ OSTROŻNIE: Benzyna alkilowana nie posiada takiej samej gęstości, jak standardowa. Z tego powodu silniki wyregulowane ze standardową benzyną mogą wymagać innej regulacji śruby H. W celu przeprowadzenia tej procedury należy się zwrócić do autoryzowanego serwisu. - Wstrząsnąć kanistrem z mieszanką przed wlaniem jej do zbiornika (Rys. 5). - Wlewać paliwo do zbiornika zawsze przy wyłączonym silniku i daleko od otwartego ognia (Rys. 6). ⚠ UWAGA - Moduł napędu "power unit MULTIMATE" jest skonstruowany w taki sposób, że bez zamontowanego narzędzia nie można uruchomić silnika. Próba uruchomienia silnika bez zamontowanego narzędzia może spowodować jego zalanie. URUCHOMIENIE SILNIKA - Naładować gaźnik, wciskając kilka razy bańkę (A, Rys.9). - Pociągnąć dźwignię gazu (B, Rys.10) i zablokować ją w pozycji półgazu, ustawiając przełącznik (C) w położeniu "I"; zwolnić dźwignię (B). - Ustawić dźwignię rozrusznika (D, Rys.11) w położenie "CLOSE". - Postawić silnik na ziemi w stabilnej pozycji. Trzymając nieruchomy silnik, ciągnąć powoli linkę rozrusznika aż do napotkania na opór (Rys.12). Pociągnąć energicznie kilka razy i po pierwszych skokach silnika ustawić ponownie dźwignię rozrusznika (D, Rys.13) w położenie początkowe, czyli «OPEN». Powtarzać manewr rozruchowy, dopóki silnik nie zapali. - Po uruchomieniu silnika wcisnąć gaz po upływie 30-40 sekund (B, Rys.10), aby odblokować go z położenia półgazu i ustawić silnik na minimalne obroty. ⚠ UWAGA - Nie używać urządzenia z rozrusznikiem w położeniu zamkniętym (CLOSE). Nie pracować z włączonym półgazem. Praca z włączonym półgazem uniemożliwia użytkownikowi pełną kontrolę nad urządzeniem.



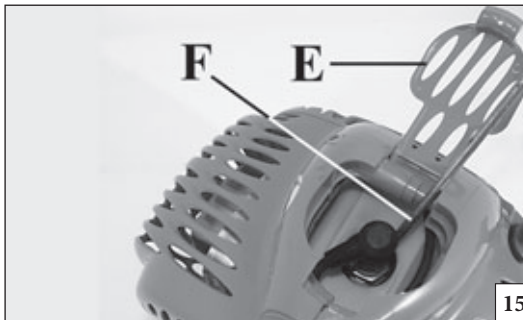
Português	Ελληνικά	Türkçe
PARA DAR PARTIDA	ΕΚΚΙΝΗΣΗ	MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI
⚠ ATENÇÃO: Quando o motor estiver quente não utilize a alavanca (D, Fig. 11) de ar para o seu arranque. ⚠ ATENÇÃO: Utilize o dispositivo de semi-aceleração exclusivamente na fase de arranque do motor frio. Para arrancar o motor quente, posicione o interruptor (C) como ilustrado na Fig. 14. NOTA - ARRANQUE DO MOTOR A QUENTE: Siga as instruções de arranque acima indicadas, mas não use novamente a posição CLOSE para arrancar. Mantenha o motor na aceleração máxima sempre que estiver a cortar. AMACIAMENTO DO MOTOR O motor debita a sua potência máxima após 5÷8 horas de trabalho. Durante o período de amaciamento não deixe o motor em marcha lenta no regime máximo de rotações para não sobrecarregá-lo. Dificuldade de arranque (ou ligar um motor encharcado) O motor por ficar encharcado com demasiado combustível se não arrancar após 10 puxões. É possível retirar o excesso de combustível dos motores seguindo o procedimento de arranque do motor a quente acima descrito. Certifique-se de que o interruptor está na posição I. Pode ser necessário puxar a pega do cordão de arranque muitas vezes, dependendo do estado do motor. Motor encharcado • Coloque o interruptor on/off na posição STOP. • Retire a tampa (E, Fig. 15). • Engate uma ferramenta adequada na carcaça da vela de ignição (F). • Force a carcaça da vela de ignição para levantar. • Desaperte e seque a vela de ignição. • Abra completamente o acelerador. • Puxe o cordão de arranque várias vezes para esvaziar a câmara de combustão. • Volte a montar a vela de ignição e ligue a carcaça da vela de ignição, pressione firmemente para baixo – volte a montar as outras peças. • Coloque o interruptor on/off na posição I, a posição de arranque. • Coloque a alavanca de arranque na posição OPEN – mesmo com o motor frio. • De seguida, ligue o motor.	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Όταν ο κινητήρας είναι ήδη ζεστός, μην χρησιμοποιείτε το STARTER (D, Εικ. 11) για την εκκίνηση. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Χρησιμοποιείτε τη διάταξη ημι-επιτάχυνσης αποκλειστικά κατά τη φάση εκκίνησης με κρύο κινητήρα. Για την εκκίνηση του ζεστού κινητήρα ο διακόπτης (C) πρέπει να είναι όπως δείχνει η Εικ. 14. ΣΗΜΕΙΩΣΗ - ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΜΕ ΖΕΣΤΟ ΚΙΝΗΤΗΡΑ: Ακολουθήστε τις παραπάνω οδηγίες εκκίνησης, αλλά μη χρησιμοποιήσετε ξανά τη θέση ΚΛΕΙΣΤΟ για εκκίνηση. Διατηρήστε τον κινητήρα στο πλήρες γκάζι για όση ώρα κόβετε. ΠΟΝΤΑΡΙΣΜΑ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Ο κινητήρας φτάνει στη μέγιστη απόδοση μετά από 5-8 ώρες λειτουργίας. Κατά τη διάρκεια του χρόνου αυτού, μην αφήνετε τον κινητήρα να λειτουργεί χωρίς φορτίο με το μέγιστο αριθμό στροφών για να αποφύγετε υπερβολικές καταπονήσεις. Δύσκολη εκκίνηση (ή εκκίνηση μπουκωμένου κινητήρα) Ο κινητήρας μπορεί να μπουκώσει με πολύ καύσιμο εάν δεν εκκινήσει μετά από 10 τραβήγματα. Οι μπουκωμένοι κινητήρες μπορούν να καθαριστούν από το υπερβολικό καύσιμο ακολουθώντας τη διαδικασία που αναγράφεται παραπάνω. Εξασφαλίστε ότι ο διακόπτης είναι στη θέση I. Η εκκίνηση ίσως απαιτεί να τραβήξετε πολλές φορές τη λαβή του σκοινιού εκκίνησης, ανάλογα με το πόσο άσχημα είναι μπουκωμένος ο κινητήρας. Ο κινητήρας είναι μπουκωμένος. • Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση STOP. • Αφαιρέστε το κάλυμμα (E, Εικ. 15). • Χρησιμοποιήστε ένα κατάλληλο εργαλείο στην πίδα του μπουζί (F). • Αφαιρέστε την πίδα του μπουζί. • Εξεβιδώστε και στεγνώστε το μπουζί. • Ανοίξτε τέρμα το γκάζι. • Τραβήξτε το σκοινί εκκίνησης αρκετές φορές για να καθαρίσει ο θάλαμος καύσης. • Επανατοποθετήστε το μπουζί και συνδέστε την πίδα, πιέστε τη κάτω γερά – επανασυναρμολογήστε τα άλλα εξαρτήματα. • Θέστε το διακόπτη on/off στη θέση I, εκκίνησης. • Θέστε το μοχλό τσοκ κινητήρα στην ΑΝΟΙΚΤΗ θέση – ακόμη και εάν ο κινητήρας είναι κρύος. • Τώρα εκκινήστε τον κινητήρα.	⚠ DİKKAT: Motor ısıdıktan sonra jigleyle çalıştırmayın (D, Şek. 11). ⚠ DİKKAT! – Sadece moturu soğuk çalışma aşamasında, yarım süratlendirme cihazını kullanınız. Sıcak kesicide motorun çalıştırılması için (C), Şekil 14'da gösterildiği gibi konumlandırılması gerekir. NOT - SICAK MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI: Yukarıdaki çalışma talimatlarına uyunuz ancak, yeniden çalıştırmak için CLOSE pozisyonunu kullanmayınız. Motoru, kesme işlemi yaptığınız tüm zamanlarda, tam-gaz pozisyonunda tutunuz. MOTOR RODAJI Motor, 5 ÷ 8 saatlik çalışmadan sonra maksimum gücüne erişir. Bu rodaj periyodu süresince, aşırı yıpranmayı önlemek amacıyla motoru rölantide yani boşta iken maksimum hızda çalıştırmayınız. Zor Çalıştırma (veya yakıt taşırmış bir motoru çalıştırma) 10 çekişten sonra çalışmıyorsa, motor çok fazla yakıt almış olabilir. Yakıt taşırmış motorlar yukarıda listelenen sıcak motoru çalıştırma prosedürü takip edilerek fazla yakıt temizlenebilir. Sivicinin I (AÇMA) pozisyonunda olduğundan emin olunuz. Çalıştırma ip koluyla çalıştırmak için ne kadar çekiş yapılmasının gerekeceği, ünitenin taşıma miktarına bağlıdır. Yakıt taşırmış motor • On/off (açma/kapama) sivicini STOP (DURDURMA) durumuna getiriniz. • Kapağı çıkarınız (E, Şekil 15). • Buji botuna uygun bir alet geçirin (F). • Buji botunu kaldırınız. • Bujiyi açınız ve kurutunuz. • Gazı tam açınız. • Yanma odasını temizlemek için çalışma ipini bir kaç kez çekiniz. • Bujiyi tekrar yerleştiriniz ve buji botunu yavaşça bastırarak takınız – diğer parçaları tekrar monte ediniz. • On/off sivicini I, çalışma pozisyonuna getiriniz. • Takoz kolunu OPEN pozisyonuna getiriniz – motor soğuk olsa bile. • Şimdi motoru çalıştırınız.



13

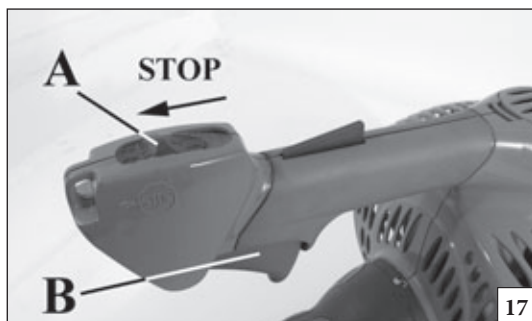


14



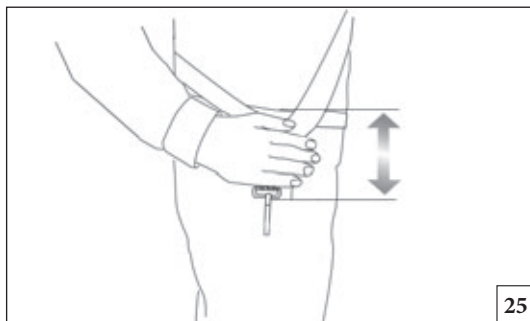
15

Česky	Русский	Polski
SPOUŠTĚNÍ	ЗАПУСК	URUCHOMIENIE
⚠ UPOZORNĚNÍ! Je-li motor již teplý, sytič (D, Obr. 11) ke spuštění nepoužívejte. ⚠ POZOR! – Poloviční plyn použijte pouze při spuštění motoru za studena. При спouštění ohřátého motoru musí být spínač zapalování (C) v poloze jako na obr. 14. POZNÁMKA - SPUŠTĚNÍ TEPLÉHO MOTORU Řiďte se výše uvedenými pokyny ke spuštění, ale nepoužívejte sytič v poloze ZAVŘENO k opětovnému spuštění. По целou dobu práce nechte motor běžet na plný plyn. ZÁBĚH MOTORU Motor dosáhne svého maximálního výkonu po 5-8 hodinách práce. V době záběhu nenechávejte motor běžet bez zátěže ve vysokých otáčkách, aby nedocházelo k nadměrnému zatížení motoru. Obtížné spuštění (nebo spuštění zahlučeného motoru) Pokud motor nenaskočí ani po 10 tazích za startovací lanko, může být zahlučený přílišným množstvím paliva. Přebytké palivo lze ze zahlučených motorů odstranit výše uvedeným postupem pro startování teplého motoru. Dbejte na to, aby vypínač byl v poloze I. Možná, že budete muset zatahnout za startovací lanko vícekrát podle toho, nakolik je motor zahlučený. Motor je zahlučený • Nastavte spínač zapalování - Zap/Vyp na STOP. • Odstraňte kryt (E, obr. 15). • Vsuňte vhodný nástroj pod koncovku zapalovací svíčky (F). • Pákou koncovku zapalovací svíčky odstraňte. • Vyšroubujte a vysušte zapalovací svíčku. • Stiskněte úplně páčku plynu. • Několikrát zatahněte za lanko, aby se spalovací komora vyčistila. • Zapalovací svíčku vložte zpět a připojte koncovku zapalovací svíčky, pevně ji na svíčku přitlačte - znovu sestavte další díly. • Přesuňte spínač zapalování - Zap/Vyp do polohy I, startování. • Páčku sytiče nastavte do polohy OPEN (OTEVŘENO), i když je motor studený. • Nyní nastartujte motor.	⚠ ВНИМАНИЕ: Если двигатель прогрет (D, Рис. 11), не надо пользоваться воздушной заслонкой для повторного запуска. ⚠ ВНИМАНИЕ! - Устройство среднего ускорения следует использовать только при запуске двигателя в холодном состоянии. При запуске двигателя в горячем состоянии выключатель (C) должен быть переведен в положение, указанное на Рис. 14. ПРИМЕЧАНИЕ - ЗАПУСК ПРОГРЕТОГО ДВИГАТЕЛЯ: Выполните вышеприведенные указания, но более не используйте при запуске положение “Закрыто”. В течение всего времени работы мотокосы держите дроссель полностью открытым. ОБКАТКА ДВИГАТЕЛЯ Двигатель достигает своей максимальной мощности после 5÷8 часов работы. Во время этого периода обкатки не используйте двигатель вхолостую на максимальном числе оборотов, чтобы не подвергать его чрезмерным нагрузкам. Проблемный запуск (или запуск “залитого” двигателя) Если после 10 рывков шнура стартера двигатель не запустился, это означает, что он может быть “залит” топливом. Излишки топлива из “залитого” двигателя можно удалить, выполнив вышеописанную процедуру запуска прогретого двигателя. Убедитесь, что выключатель находится в положении I (Вкл). При запуске может потребоваться многократное дергание за шнур стартера, число рывков будет зависеть от того, насколько сильно двигатель “залит” топливом. Двигатель залит топливом • Установите переключатель в положение STOP (СТОП). • Снимите крышку (E, Рис. 15). • Подденьте подходящий инструмент под колпак свечи зажигания (F). • Снимите колпак свечи. • Отвинтите и снимите свечу зажигания. • Широко откройте дроссельную заслонку. • Несколько раз дерните за шнур стартера, чтобы очистить камеру сгорания. • Установите на место свечу зажигания, установите колпак и сильно нажмите на него – затем установите на место остальные детали. • Установите выключатель в I - положение пуска. • Установите рычаг воздушной заслонки в положение OPEN (Открыто), даже если двигатель еще не прогрет. • Теперь запустите двигатель.	⚠ UWAGA: Gdy silnik jest rozgrzany, nie wyciągać dźwigni ssania (D, Rys 11). ⚠ UWAGA – Półautomatycznego urządzenia do rozruchu należy używać jedynie przy uruchamianiu zimnego silnika. Aby uruchomić ciepły silnik, należy ustawić wyłącznik (C) tak, jak to pokazano na Rys. 14. UWAGA – URUCHAMIANIE NAGRZANEGO SILNIKA Aby uruchomić silnik ponownie, należy postępować według wyżej podanych instrukcji, ale nie ustawiać dźwigni ssania w pozycji ZAMKNIĘCIA. Podczas cięcia należy przez cały czas utrzymywać pełne otwarcie przepustnicy. DOCIERANIE SILNIKA Silnik osiąga swoją moc maksymalną po 5÷8 godzinach pracy. Podczas okresu docierania silnika, nie wolno operować silnikiem na maksymalnych obrotach bez pracy, aby uniknąć nadmiernych obciążeń. Trudności z rozruchem (lub uruchamianie zalanego silnika) Jeśli silnik nie uruchomił się po 10 pociągnięciach, może być zalany zbyt dużą ilością paliwa. Z zalanego silnika można usunąć nadmiar paliwa, postępując zgodnie z opisaną poniżej procedurą. Należy się upewnić, że przełącznik wł./wyl. jest w pozycji I (WŁĄCZENIA). W zależności od stopnia zalania silnika rozruch może wymagać wielu pociągnięć linki rozrusznika. Silnik jest zalany • Ustawić przełącznik wł./wyl w pozycji STOP (ZATRZYMANIA). • Zdjąć pokrywę (E, rys. 15). • Zaczepić odpowiednie narzędzie o fajkę świecy zapłonowej (F). • Podważyć i wyjąć fajkę ze świecy zapłonowej. • Odkręcić i osuszyć świecę zapłonową. • Szeroko otworzyć przepustnicę. • Kilka razy pociągnąć linkę rozrusznika w celu opróżnienia komory spalania. • Ponownie zamocować świecę zapłonową i podłączyć fajkę, naciskając ją mocno w dół. Zamontować pozostałe elementy. • Ustawić przełącznik wł./wyl. w pozycji uruchamiania. • Ustawić dźwignię ssania w pozycji OPEN (OTWARCIA) — nawet jeśli silnik jest zimny. • Uruchomić silnik.

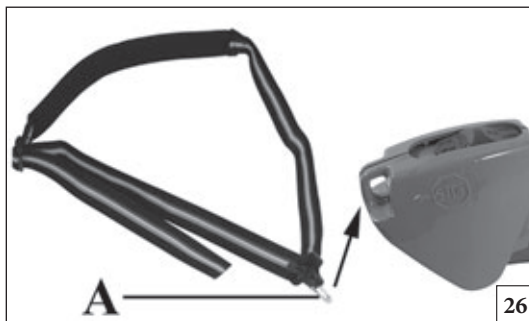


Português	Ελληνικά	Türkçe
PARAGEM DO MOTOR	ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ	MOTORUN DURDURULMASI
PARAGEM DO MOTOR Coloque a alavanca de acelerador na posição de ralentí (B, Fig. 17) e espere alguns segundos até que o motor arrefeça. Pare o motor ponha o interruptor de massa (A) na posição STOP. ⚠ AVISO: O silenciador e outras partes do motor (por ex. aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes. CARBURADOR Antes de regular o carburador, limpe o filtro de ar (C, Fig. 18) e aqueça o motor. O parafuso do ralentí T (Fig. 19) é regulado de maneira a deixar uma boa margem de segurança entre o sistema de ralentí e o sistema de embraiagem. Este motor foi concebido e fabricado de acordo com a aplicação das directivas 97/68/CEE, 2002/88/CEE e 2004/26/CEE. ⚠ ATENÇÃO! - Não faça alterações no carburador. ⚠ ATENÇÃO - No transporte em veículos: prenda o aparelho para evitar danos, a viragem e o derramamento de combustível.	ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ Φέρτε το λεβιέ επιτάχυνσης στο ρελαντί (B, Εικ.17) και περιμένετε ορισμένα δευτερόλεπτα για να επιτραπεί η ψύξη του κινητήρα. Σβήστε τον κινητήρα, φέρνοντας το γενικό διακόπτη (A) στη θέση STOP. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα του κινητήρα (π.χ. πτερύγια του κυλίνδρου, μπουζί) ζεσταίνονται κατά τη χρήση και παραμένουν ζεστά για κάποιο διάστημα μετά το σταμάτημα του κινητήρα. Για να μειώσετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων μην αγγίζετε το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα όταν είναι ζεστά. ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ Πριν ρυθμίσετε το καρμπυρατέρ, καθαρίστε το φίλτρο του αέρα (C, Εικ.18) και ζεστάνετε τον κινητήρα. Η βίδα του ρελαντί T (Εικ.19) είναι ρυθμισμένη έτσι ώστε να υπάρχει ένα επαρκές όριο ασφαλείας, μεταξύ του ρελαντί και της λειτουργίας του συμπλέκτη. Το μοτέρ αυτό έχει μελετηθεί και κατασκευαστεί σύμφωνα με τις οδηγίες 97/68/EK, 2002/88/EK και 2004/26/EK. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ: Μην ανοίγετε το καρμπυρατέρ. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη μεταφορά πάνω σε όχημα: στερεώστε το μηχάνημα ώστε να αποφευχθεί τυχόν ανατροπή, βλάβη ή διαρροή καυσίμου.	MOTORUN DURDURULMASI Gaz Kolunu rölantiye (B, Şekil 17) getirerek motorun soğumasını bekleyin. Kontak düğmesini (A) STOP pozisyonuna getirerek motoru durdurun. ⚠ UYARI: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapattıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız. KARBÜRATÖR Karbüratör ayarını yapmadan önce hava filtresini (C, Obr. 18) temizleyip motoru ısıtın. T vidası (Şekil 19) ayarı balata boşluğunu düzenler. Bu motor, 97/68/EC, 2002/88/EC ve 2004/26/ECC uygulama direktiflerine uygun olarak tasarlanmış ve imal edilmiştir. ⚠ DIKKAT: Karbüratöre elinizle dokunmayınız. ⚠ DİKKAT - Motorlu araçlarda taşırken: devrilmeye, herhangi bir hasara ve yakıt dökülmesine karşı aleti emniyete alınız.

Česky	Русский	Polski	
ZASTAVENÍ MOTORU	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ	ZATRZYMANIE SILNIKA	
ZASTAVENÍ MOTORU Páčku plynu uvolněte do polohy volnoběhu (B, obr. 17) a počkejte několik vteřin, až se motor ochladí. Vypněte motor přepnutím spínače zapalování (A) do polohy STOP. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Za chodu se tlumič výfuku i další části motoru (např. žebra válce, zapalovací svíčka) zahřívají na velmi vysokou teplotu a vychladnou až delší dobu po zastavení motoru. Nedotýkejte se tlumiče a dalších dílů, dokud nevychladnou, mohli byste se popálit. KARBURÁTOR Před seřízením karburátoru vyčistěte vzduchový filtr (C, obr. 18) a zahřejte motor. Šroub volnoběhu T (obr. 19) je seřízený tak, aby byla zajištěna bezpečná hranice mezi volnoběhem motoru a režimem sepnutí spojky. Tento motor byl navržen a vyroben v souladu s požadavky směrnic 97/68/ES, 2002/88/ES a 2004/26/ES. ⚠ UPOZORNĚNÍ! Nezasahujte do karburátoru. ⚠ UPOZORNĚNÍ - Při dopravě v autech: zajistěte pohonnou jednotku proti převrnutí, poškození a vylití paliva.	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ Отпустите рычаг акселератора (B, рис. 17) и подождите несколько минут, пока двигатель не перейдет в режим холостого хода. Выключите двигатель, переведя выключатель (A) в положение STOP. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В процессе работы машины глушитель и некоторые другие части двигателя (например, ребра охлаждения цилиндра, свеча зажигания) нагреваются и остаются горячими и некоторое время после выключения. Во избежание получения ожогов не касайтесь глушителя и других частей двигателя, пока они не остыли. КАРБЮРАТОР Перед регулировкой карбюратора прочистите воздушный фильтр (C, рис. 18) и прогрейте двигатель. Винт холостого хода T (Рис. 19) регулируется так, чтобы обеспечивать устойчивую работу на холостом ходу и при срабатывании сцепления. Данный двигатель разработан и изготовлен в соответствии с директивами 97/68/EC, 2002/88/EC и 2004/26/EC. ⚠ ВНИМАНИЕ! – Не вносите несанкционированные изменения в конструкцию карбюратора. ⚠ ВНИМАНИЕ – При перевозке автотранспортом: примите необходимые меры для предотвращения опрокидывания и повреждения двигателя, а также вытекания топливной смеси.	ZATRZYMANIE SILNIKA Ustawić dźwignię gazu w pozycji minimalnej. (B, Rys. 17) i odczekać kilka sekund aż silnik osiągnie obroty jałowe. Wyłączyć silnik, ustawiając wyłącznik (A) w pozycji "STOP". ⚠ OSTRZEŻENIE: Tłumik oraz inne części silnika (np. żebra cylindra, świeca zapłonowa) nagrzewają się podczas pracy i pozostają gorące jeszcze przez pewien czas po wyłączeniu silnika. Aby zapobiec poparzeniom, nie należy dotykać tłumika ani innych części, kiedy są nagrzane. GAŹNIK Przed wyregulowaniem gaźnika wyczyścić filtr powietrza (C, Rys. 18) oraz rozgrzać silnik. Śruba T jest (Rys. 19) tak ustawiona, aby zapewnić margines bezpieczeństwa między biegiem jałowym a maksymalnym. Silnik został zaprojektowany i wykonany zgodnie z dyrektywami 97/68/EC, 2002/88/EC i 2004/26/EC. ⚠ UWAGA! – Nie wprowadzać zmian do gaźnika. ⚠ UWAGA - Podczas transportu samochodowego zabezpieczyć urządzenie przed przewróceniem, uszkodzeniem i rozlaniem paliwa.	



25



26

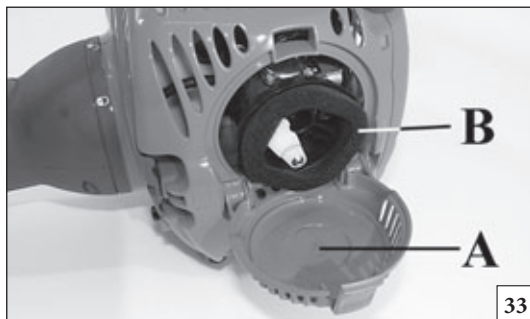


27

Português	Ελληνικά	Türkçe
PREPARATIVOS PARA USAR	ΠΡΟΚΑΤΑΡΚΤΙΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ	MOTORLU TIRPANIN ÇALIŞMASI
AS CORREIAS – Uma correcta regulação do sistema de correias permite ter um bom equilíbrio e estar a uma distância adequada do solo (Fig. 25). – Enfie a correia simples ou a dupla – Prenda el motor à correia com a ajuda o gancho (A, Fig. 26) – Coloque a fivela (C, Fig. 27) de maneira a que el motor esteja a uma boa altura.	ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΖΩΝΗΣ – Η σωστή ρύθμιση του συστήματος ζωνών διασφαλίζει τη σωστή ισορροπία και την κατάλληλη απόσταση από το έδαφος (εικ. 25). – Χρησιμοποιείτε ένα σύστημα ζωνών απλού τύπου. – Συνδέστε τον κινητήρα στο σύστημα ζωνών μέσω του άγκιστρου ασφαλείας (Α, εικ. 26) – Τοποθετήστε την αγκράφα (C, εικ. 27) για να διασφαλιστεί το σωστό ύψος του κινητήρα.	ASKI – Askının doğru bir şekilde ayarlanması, iyi bir denge ve yerden uygun bir yükseklik sağlanmasına olanak verir (Şekil 25). – Sade tipte askı takınız. – Motoru kanca yardımıyla askıya takınız (A, Şekil 26). – Motor doğru bir yüksekliğe gelecek şekilde kemeri (C, Şekil 27) ayarlayınız.

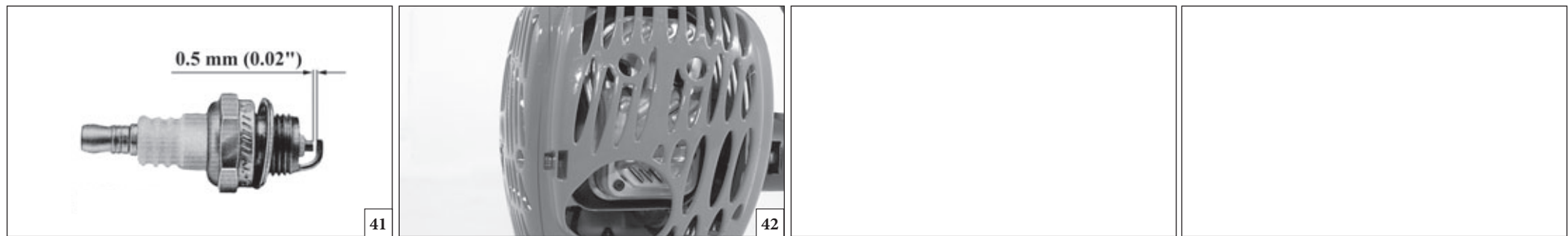
--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
ÚVODNÍ KROKY	ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ	CZYNNOŚCI WSTĘPNE
POPRUH PŘES RAMENO – Správné seřízení ramenního popruhu umožňuje dobré vyvážení nástroje a jeho umístění ve správné výšce nad terénem (obr. 25). – Navlékněte si jednoduchý popruh. – Pomocí karabinky připevněte motor k popruhu (A, obr. 26). – K dosažení správné výšky motoru nastavte přezku (C, obr. 27).	РЕМНИ – Правильная регулировка ремней обеспечивает хорошую балансировку и надлежащую высоту над землей (Рис.25). – Надевайте одинарный ремень. – Прикрепите двигатель к ремню с помощью карабина (А, Рис.26) – Расположите пряжку (С, Рис.27) так, чтобы получить правильную высоту двигателя.	UPRZAŻ – Prawidłowe wyregulowanie pasów nośnych gwarantuje równowagę i odpowiednią odległość od terenu (Rys.25). – Należy nosić pasy typu prostego. – Przymocować silnik do pasów nośnych przy pomocy zaczepu (A, Rys.26) – Wyregulować pozycję sprzączki (C, Rys.27), aby uzyskać prawidłową wysokość silnika.



Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
⚠ ATENÇÃO! – Durante as operações de manutenção, calce sempre as luvas de protecção. Não efectue as operações de manutenção com o motor quente. FILTRO DE AR Todas as 8-10 horas de trabalho tire a tampa (A, Fig. 33), limpe o filtro (B). Limpe com desengordurante Emak cód. 001101009, lave com água e sobre à distância com ar comprimido (Fig.34). Substitua o filtro se estiver muito entupido ou danificado. Um filtro obstruído provoca um funcionamento irregular do motor que aumenta o consumo e diminui a potência. FILTRO DE COMBUSTIVEL Verifique regularmente as condições do filtro de combustível. Um filtro sujo cria dificuldades no arranque e diminui a performance do motor. Para limpar o filtro, tire-o pelo orifício de abastecimento de combustível. No caso de ele estar muito sujo, substitua-o (Fig. 35). MOTOR Limpar regularmente as alhetas do cilindro com ar comprimido (Fig. 36). A acumulação de impurezas sobre o cilindro pode provocar aquecimento anormal prejudicial ao bom funcionamento do motor. ⚠ AVISO: Nunca ligue o motor sem que todas as peças, incluindo o alojamento do motor de arranque, estejam no lugar. Uma vez que as peças podem partir-se e constituir um perigo de projecção de objectos, confie as reparações do volante e da embraiagem a uma oficina autorizada.	⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη διάρκεια της συντήρησης φοράτε πάντα προστατευτικά γάντια. Μην πραγματοποιείτε τη συντήρηση με τον κινητήρα ακόμη ζεστό. ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ Καθε 8-10 ωρες εργασιας, βγαζετε το καπακι (Α, Εικ. 33), καθαριζετε το φιλτρο (Β). Καθαριστε με απολιπαντικό Emak, κωδ. 001101009, πλύνετε με νερό και στεγνώστε με πεπιεσμένο αέρα από απόσταση (εικ. 34). Αντικαταστήστε το φίλτρο σε περίπτωση σημαντικής έμφραξης ή φθοράς. Ένα μπουκωμένο φίλτρο προκαλεί μια ανωμαλη λειτουργία του μοτοερ, αυξανοντας την καταναλωση και περιοριζοντας την ισχυ. ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ Ελέγχετε περιοδικά την κατάσταση του φίλτρου του καρμπυρατέρ. Ένα βρώμικο φίλτρο προκαλεί δυσκολίες στην εκκίνηση και μειώνει τις επιδόσεις του κινητήρα. Για να καθαρίσετε το φίλτρο, βγάλτε το από την οπή τροφοδότησης καυσίμου. Σε περίπτωση έντονης ακαθαρότητας, αντικαταστήστε το (Εικ.35). ΚΙΝΗΤΗΡΑΣ Καθαρίζετε περιοδικά τα πτερύγια του κυλίνδρου με ένα πινέλο ή με πεπιεσμένο αέρα (Εικ.36). Η συγκέντρωση ακαθαρσίας στον κύλινδρο μπορεί να προκαλέσει υπερθέρμανση, βλαβερή για τη λειτουργία του κινητήρα. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ποτέ μη λειτουργείτε το μηχάνημα χωρίς όλα του τα εξαρτήματα, συμπεριλαμβανόμενου του καλύμματος της μίζας, στερεωμένα στη θέση τους. Επειδή τα εξαρτήματα μπορεί να σπάσουν και να δημιουργήσουν τον κίνδυνο εκτοξευμένων αντικείμενων, αφήστε τις επισκευές του στροφάλου και του συμπλέκτη στους εκπαιδευμένους αντιπροσώπους σέρβις.	⚠ DİKKAT - Sırt atomizörünün bakımını yaparken eldiven kullanın. Motor sıcakken bakım yapmayın. HAVA FİLTRESİ Motor gücünde belirgin bir azalma olması durumunda, tıkanmış veya hasar görmüş ise (A, Şekil 33). Emak kod numarası 001101009 olan yağ çözücü ile temizleyiniz, su ile yıkayınız ve uzaktan basınçlı hava tutunuz (Şekil 34). Eğer aşırı tıkanmış veya hasar görmüşse, filtreyi değiştiriniz. Yeni filtreyi takmadan önce, kapağın iç kenarlarında ve filtrenin iç kısmında biriken kaba kirleri temizleyiniz. YAKIT DEPOSU Yakıt filtresini düzenli aralıklarla kontrol edin. Kirli filtre motorun çalışmaya başlamasını zorlaştırıp, motorun verimini düşürebilir. Filtreyi temizlemek için yakıt doldurma deliğinden çıkarın. Çok kirlenmişse yerine yenisini takın (Şekil 35). MOTOR Silindir kanatcıklarını (Şekil 36) fırçayla ya da basınçlı havayla düzenli olarak temizleyin. Silindirdeki her hangi bir kirlilik motorun fazla ısınmasına neden olabilir. ⚠ UYARI: Makineyi, asla tüm parçaları olmaksızın çalıştırmayınız. Çünkü parçalar kırılabilir ve sıçrayan cisimler tehlike yaratabilir. Volan muhafazası ve kavrama tamirlerini eğitimli Yetkili Servisinize bırakınız.

Česky	Русский	Polski	
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA	
⚠ UPOZORNĚNÍ! - Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teplý. VZDUCHOVÝ FILTR Každých 8-10 provozních hodin odklopte (popř. sejměte) kryt (A, obr. 33) a vyjměte filtr (B). Vyčistěte pomocí odmašťovacího prostředku Emak kód 001101009, umyjte vodou a profoukněte z určité vzdálenosti stlačeným vzduchem (obr. 34). Vyměňte vzduchový filtr, pokud je silně zanesený nebo poškozený. Při nasazování filtru zpět dbejte na to, aby těsně přiléhal k držáku filtru. Poškozený filtr vždy vyměňte. Pokud je vzduchový filtr zanešen, motor má nižší výkon a vyšší spotřebu. FILTR PALIVA Pravidelně kontrolujte stav filtru paliva. Zanesený filtr způsobuje problémy při startování a snižuje výkon motoru. Chcete-li filtr vyčistit, vyjměte jej z otvoru na plnění paliva; Je-li příliš znečištěný, vyměňte jej (obr. 35). MOTOR Žebrování válce pravidelně čistěte štětcem nebo stlačeným vzduchem (obr. 36). Nahromaděním nečistot na válci může dojít k přehřátí, které je nebezpečné pro chod motoru. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Pohonnou jednotku nikdy nespouštějte, pokud nejsou všechny části připevněny na svém místě, včetně krytu startéru. Opravy setrvačnicku a spojky přenechte vyškoleným technikům smluvního servisu, protože tyto díly mohou při provozu prasknout a svými úlomky vás zasáhnout.	⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ – Всегда надевайте защитные перчатки во время выполнения действий по уходу за оборудованием. Запрещается проводить данные работы при неостывшем двигателе. ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР Каждые 8-10 часов работы снимайте крышку (А, Рис. 33), тщательно вытряхните фильтр (В) Прочистите обезжиривающим средством Emak код 001101009, промойте водой и продуйте с некоторого расстояния сжатым воздухом (Рис.34). Замените фильтр, если он сильно засорен или поврежден. При загрязненном фильтре двигатель плохо запускается и работает неустойчиво. ТОПЛИВНЫЙ БАК Периодически проверяйте топливный фильтр. Грязный фильтр может затруднять запуск и снижать производительность двигателя. Чтобы прочистить фильтр, действуйте следующим образом: выньте его из горловины бака. Замените его (Рис. 35), если он слишком грязный, или промойте в чистом бензине. ДВИГАТЕЛЬ Периодически чистите ребра цилиндра (рис. 36) щеткой или сжатым воздухом. Вследствие загрязнения цилиндра может произойти опасный перегрев двигателя. ⚠ UPOZORNĚNÍ: Кривонож не спускайте, пока не будут закреплены все детали на своем месте, включая крышку стартера. Ремонт сцепления и коробки переключения передач поручите обученным специалистам сервисной мастерской, поскольку эти детали могут треснуть при эксплуатации и их осколки могут нанести вам травму.	⚠ UWAGA! - W czasie wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze nosić rękawice ochronne. Nie wykonywać czynności konserwacyjnych, kiedy silnik jest rozgrzany. FILTR POWIETRZA Co 8-10 godzin pracy, należy zdjąć pokrywę (A, Rys. 33), oczyścić filtr (B) Oczyścić preparatem odtłuszczającym Emak kod 001101009, umyć w wodzie i przedmuchać strumieniem sprężonego powietrza z odpowiedniej odległości (Rys.34). Jeżeli filtr jest mocno zatkany lub uszkodzony, wymienić go. Zatkany filtr powoduje nieprawidłową pracę silnika, zwiększa pobór mocy i zmniejsza efektywność pracy. FILTR PALIWA Sprawdzać okresowo stan filtra paliwa. Brudny filtr utrudnia rozruch i zmniejsza wydajność silnika. Aby oczyścić filtr, należy wyjąć go z otworu wlewowego paliwa; w przypadku silnego zanieczyszczenia, wymienić na nowy (Rys. 35). SILNIK Czyścić okresowo żebra cylindra pędzlem lub strumieniem sprężonego powietrza (Rys. 36). Nagromadzenie się zanieczyszczeń na cylindrze może spowodować szkodliwe przegrzanie się silnika. ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не пользуйтесь машиной, если на ней отсутствуют какие-либо детали, в том числе кожух стартера. Поскольку детали могут сломаться и их части могут быть опасно отброшены в сторону, необходимо поручать ремонт маховика и муфты специалистам сервисной мастерской.	

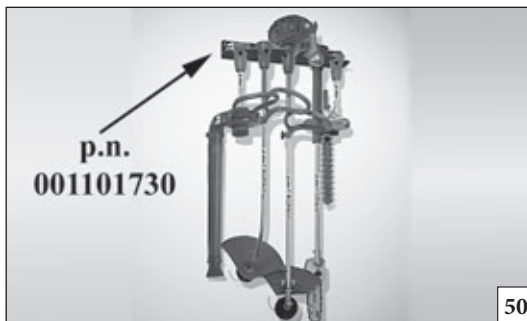


Português	Ελληνικά	Türkçe
MANUTENÇÃO	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	BAKIM
VELA Recomenda-se a limpeza regular da vela e controlar a distância entre os electrodos (Fig. 41). Utilize vela NGK BPMR7A ou de outra marca de grau térmico equivalente. Use apenas velas de ignição de tipo resistor da gama aprovada. Factores como: - filtro de ar sujo; - condições de funcionamento desfavoráveis, por ex. funcionamento sob carga; pode provocar a rápida deterioração da vela de ignição. MOTOR DE ARRANQUE ⚠ AVISO: A mola da bobina está sob tensão e pode voar provocando ferimentos graves. Não tente desmontá-la ou modificá-la. ESCAPE (Fig. 42) ⚠ AVISO! - Esta panela de escape é dotada de catalisador, necessário para que o motor esteja em conformidade com os requisitos das emissões. Nunca modifique nem retire o catalisador: se o fizer, estará a infringir a lei. ⚠ AVISO! - As painelas de escape dotadas de catalisador ficam muito quentes durante o uso e permanecem assim por muito tempo depois de se desligar o motor. Isto também acontece com o motor ao ralenti. O contacto pode causar queimaduras na pele. Lembre-se do risco de incêndio! ⚠ CUIDADO! - Se o panela estiver danificado, deve ser substituído. Se o panela estiver frequentemente obstruído, pode ser um sinal de que o rendimento do catalisador é limitado. ⚠ AVISO: Não trabalhe com o motor se o silenciador estiver danificado, ausente ou modificado. Um silenciador com uma manutenção incorrecta aumenta o risco de incêndio e perda de audição.	ΜΠΟΥΖΙ Συνιστάται ο περιοδικός καθαρισμός του μπουζί και ο έλεγχος της απόστασης των ηλεκτροδίων (Εικ.41). Χρησιμοποιείτε μπουζί NGK BPMR7A ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικό βαθμό. Χρησιμοποιήστε μόνο μπουζί τύπου αντίστασης του εγκεκριμένου μεγέθους. Παράγοντες όπως: - βρώμικο φίλτρο αέρα, - ακατάλληλες συνθήκες λειτουργίας, π.χ. λειτουργία με μερικό φορτίο, μπορεί να προκαλέσουν γρήγορη υποβάθμιση του μπουζί. ΜΟΝΑΔΑ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το ελατήριο είναι υπό τάση και μπορεί να πεταχτεί και να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό. Ποτέ μην προσπαθήσετε να το αποσυναρμολογήσετε ή να το τροποποιήσετε. ΕΞΑΤΜΙΣΗ (ΕΙΚ. 42) ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η εξάτμιση διαθέτει καταλύτη που είναι αναγκαίος για τη συμμόρφωση του κινητήρα με τις απαιτήσεις σχετικά με τις εκπομπές. Μην τροποποιείτε και μην αφαιρείτε ποτέ τον καταλύτη: οι ενέργειες αυτές συνιστούν παράβαση του νόμου. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Οι εξατμίσεις με καταλύτη θερμαίνονται πολύ κατά τη χρήση και διατηρούν υψηλή θερμοκρασία για μεγάλο χρονικό διάστημα μετά το σβήσιμο του κινητήρα. Αυτό ισχύει και με τον κινητήρα στο ρελαντί. Η επαφή μπορεί να προκαλέσει εγκαύματα στο δέρμα. Μην ξεχνάτε ότι υπάρχει κίνδυνος πυρκαγιάς! ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Εάν η εξάτμιση έχει υποστεί ζημιά, πρέπει να αντικατασταθεί. Εάν η εξάτμιση φράζει συχνά, η απόδοση του καταλύτη μπορεί να έχει μειωθεί. ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Μη χειρίζεστε το Μοτέρ εάν το σιλανσιέ έχει χαλάσει, λείπει ή έχει τροποποιηθεί. Ένα λανθασμένα συντηρημένο σιλανσιέ θα αυξήσει τον κίνδυνο πυρκαγιάς και απώλειας ακοής.	BUJİ Bujiyi temizleyin ve elektrod mesafesini düzenli olarak kontrol edin (Şekil 41). NGK BPMR7A veya başka markalardan eşit termik dereceye sahip bujiler kullanınız. Sadece onaylanmış ebatta, rezistör tipi bujiler kullanınız. Kirli hava filtresi, - kısmi yükte çalıştırma gibi elverişsiz çalışma koşulları gibi faktörler, - bujinin hızla bozulmasına neden olabilir. ÇALIŞTIRMA ÜNİTESİ ⚠ UYARI: Helezonik yay gerilime maruz kalabilir ve ciddi yaralanmalara neden olacak şekilde yerinden çıkabilir. Asla yerinden sökmeye ya da değiştirmeye çalışmayınız. EGZoz (Şek: 42) ⚠ UYARI! - Bu egzoz, motorun emisyonların özelliklerine uygun olması için gerekli bir katalizör ile donatılmıştır. Katalizörü asla çıkarmayınız veya üzerinde değişiklik yapmayınız: bunun yapılması kanunlara aykırıdır. ⚠ UYARI! - Katalizör ile donatılmış egzozlar çalışma esnasında oldukça ısınır ve motor durduktan sonra da bir süre sıcak kalırlar. Bu durum motor minimumda iken de geçerlidir. Temas edilmesi cilt yanıklarına neden olabilir. Yangın riski olduğunu unutmayınız! ⚠ UYARI! - Susturucu hasarlı ise değiştirilmelidir. Susturucu sıklıkla tıkanıyorsa, bu durum katalizör performansının sınırlı olduğunu gösteriyor olabilir. ⚠ UYARI: Susturucu hasarlı, takılmamış veya modife edilmişse, motorlu kullanmayınız. Susturucunun yanlış bakımı, yangın ve işitme kaybı riskini artıracaktır.

Česky	Русский	Polski	
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA	
SVÍČKA Doporučujeme pravidelné čištění svíčky a kontrolu vzdálenosti elektrod (obr. 41). Používejte svíčky NGK BPMR7A nebo jinou značku odpovídající tepelné hodnoty. Používejte pouze zapalovací svíčky rezistorového typu schválené rady. Okolnosti jako - zanesený vzduchový filtr; - nepříznivé provozní podmínky, např. provoz při částečném zatížení; mohou způsobit rychlé opotřebení zapalovací svíčky. STARTÉR  UPOZORNĚNÍ: Pružina cívký startovacího lanka je stále napružená a v případě vymrštění může způsobit vážné zranění. Nikdy se nepokoušejte ji demontovat nebo upravovat. TLUMIČ VÝFUKU (Obr. 42)  UPOZORNĚNÍ! - Tento tlumič výfuku je vybaven katalyzátorem, aby byl v souladu s požadavky na množství emisí. Katalyzátor nikdy neodstraňujte, ani jej neupravujte: odstranění nebo úprava katalyzátoru znamená porušení zákona.  UPOZORNĚNÍ! - Tlumiče vybavené katalyzátorem se při použití zahřívají na velmi vysokou teplotu a jsou horké ještě dlouho po zastavení motoru. To platí i v případě chodu motoru na volnoběh. Při dotknutí si můžete spálit pokožku. Uvědomte si nebezpečí požáru!  OPATRNĚ! - V případě poškození výfuku je nutná jeho výměna. Pokud se výfuk často ucpává, může to být znakem snížené účinnosti katalyzátoru.  UPOZORNĚNÍ: Pohonnou jednotku nepoužívejte, je-li tlumič poškozený, chybí, nebo je nějak upravený. Nesprávně udržovaný tlumič zvyšuje riziko požáru a ztráty sluchu.	СВЕЧИ ЗАЖИГАНИЯ - Регулярно чистите свечу зажигания и проверяйте зазор между электродами (рис. 41). Используйте модель NGK BPMR7A или другую модель с тем же температурным режимом. Используйте только резистивные свечи зажигания указанного типа. Такие факторы, как: - загрязненный воздушный фильтр; - неблагоприятные условия работы, например, работа под частичной нагрузкой; могут привести к быстрому ухудшению состояния свечи зажигания. БЛОК СТАРТЕРА  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Пружина стартера сжата и может выпрямиться, причинив серьезную травму. Никогда не пытайтесь разбирать ее или изменять ее конструкцию. ГЛУШИТЕЛЬ (рис. 42)  ВНИМАНИЕ! – Данная выхлопная труба оснащена каталитическим нейтрализатором, установка которого на двигатель необходима для выполнения требований, установленных в отношении выбросов. Никогда не снимайте каталитический нейтрализатор и не подвержайте его каким-либо модификациям: такие действия являются нарушением закона.  ВНИМАНИЕ! – Выхлопные трубы, оснащенные каталитическим нейтрализатором, сильно нагреваются во время работы и остаются горячими еще долгое время после выключения двигателя. Это происходит и когда двигатель работает на холостом ходу. Прикосновение к ним может привести к ожогам кожи. Помните об опасности возгорания!  ОСТОРОЖНО! – В случае повреждения выхлопной трубы ее необходимо заменить. Частое засорение выхлопной трубы может указывать на недостаточно эффективную работу катализатора.  ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Двигатель в случае повреждения или отсутствия глушителя, а также с глушителем, подвергнувшись несанкционированной модификации. Невыполнение надлежащего техобслуживания глушителя увеличит риск воспламенения и потери слуха.	ŚWIECA Zaleca się okresowe czyszczenie świecy oraz kontrolę odstepu elektrod (Rys. 41). Stosować świece NGK BPMR7A lub zamiennik innej marki. Należy stosować tylko świece typu oporowego z zatwierdzonego zakresu. Czynnik takie jak: - zabrudzony filtr powietrza - niekorzystne warunki eksploatacji np. praca przy niepełnym obciążeniu mogą spowodować szybkie pogorszenie się działania świecy. ROZRUSZNIK  OSTRZEŻENIE: Sprężyna śrubowa jest napięta i może odskoczyć, powodując poważne obrażenia ciała. Nigdy nie wolno próbować jej demontować ani modyfikować. TLUMIK (Rys. 42)  OSTRZEŻENIE! - Ten tłumik wyposażony jest w katalizator niezbędny do tego, aby silnik mógł być uznany za zgodny z wymogami dotyczącymi emisji. Katalizatora nie wolno nigdy modyfikować lub zdejmować: zrobienie tego stanowi naruszenie przepisów.  OSTRZEŻENIE! - Tłumiki wyposażone w katalizator ulegają bardzo silnemu nagraniu podczas pracy silnika i pozostają gorące również długo po zatrzymaniu silnika. Dzieje się tak nawet wtedy, gdy silnik pracuje na najniższych obrotach. Kontakt może spowodować poparzenie skóry. Proszę pamiętać o ryzyku pożaru!  OSTROŻNIE ! - Jeżeli tłumik jest uszkodzony, należy go wymienić. Jeżeli tłumik często się zatyka, może to oznaczać, iż skuteczność działania katalizatora jest ograniczona.  OSTRZEŻENIE: Nie pracować silnika, jeśli tłumik jest uszkodzony, zmodyfikowany lub jeśli go brakuje. Niewłaściwie konserwowany tłumik zwiększa ryzyko wystąpienia pożaru i utraty słuchu.	



49



50

Português	Ελληνικά	Türkçe
ARMAZENAGEM	ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ	MOTORUN MUHAFAZA
⚠ ATENÇÃO: Pare o motor e deixe arrefecer e fixe a máquina antes de armazenar ou transportar num veículo. Armazene a máquina e o combustível numa zona em que os vapores do combustível não possam atingir faíscas ou chamas vivas de aquecedores de água, motores eléctricos ou interruptores, fornalhas, etc. Armazene a máquina com todas as protecções no lugar. Posicione a máquina de modo que nenhum objecto afiado possa causar ferimentos acidentalmente. Armazene a máquina fora do alcance das crianças e de outras pessoas não autorizadas. Quando tiver de deixar a máquina parada por longos períodos de tempo: – Siga atentamente as regras de manutenção descritas. – Limpe perfeitamente el motor e lubrifique as partes de metal. – Tire o combustível do depósito e volte a colocar o tampão. – Elimine o combustível e o óleo segundo as normas e respeitando o meio ambiente. – Conserve o aparelho num lugar seco, se possível sem estar em contacto com o solo. ⚠ ATENÇÃO - No final de cada utilização, se pendurar o motor na vertical (Fig.49), esvazie sempre o depósito primeiro. Está disponível o kit de armazenagem cód. 001101730 (Fig.50). ⚠ CUIDADO - Para garantir um constante e regular funcionamento del motor, não esquecer que no caso de substituição das peças é necessário utilizar exclusivamente PEÇAS DE ORIGEM.	⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Σταματήστε τον κινητήρα και αφήστε να κρυώσει και ασφαλίστε τη συσκευή πριν την αποθήκευση ή τη μεταφορά σε όχημα. Αποθηκεύετε τη συσκευή και το καύσιμο σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις του καυσίμου δεν μπορούν να έρθουν σε επαφή με σπινθήρες ή φλόγες από βραστήρες νερού, ηλεκτροκινητήρες ή διακόπτες, καυστήρες, κλπ. Αποθηκεύστε τη συσκευή με όλα τα προστατευτικά στη θέση τους. Τοποθετήστε έτσι ώστε να μην μπορεί να προκαλέσει τραυματισμό οποιοδήποτε αιχμηρό αντικείμενο σε περαστικούς. Αποθηκεύετε τη συσκευή μακριά από παιδιά και άλλα μη εξουσιοδοτημένα άτομα. Όταν το μηχάνημα δεν πρόκειται να χρησιμοποιηθεί για μεγάλο χρονικό διάστημα: – Ακολουθήστε τις οδηγίες συντηρησης που αναγράφονται προηγουμένα. – Καθαρίστε καλά τον κινητήρα και λιπάνετε τα μεταλλικά μέρη. – Βγάλτε το καύσιμο από το τεποζιτο και ξαναβαλτε την ταπα. – Τα καύσιμα και τα λάδια πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τη νομοθεσία και με τρόπο ασφαλή για το περιβάλλον. – Αποθηκεύστε τον θαμνοκοπτή σε περιβαλλον ξηρο, εαν είναι δυνατόν μακριά από πηγες θερμότητας και δίχως να είναι σε επαφή με το εδαφος. ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μετά από κάθε χρήση, αδειάζετε το ρεζερβουάρ πριν κρεμάσετε τον κινητήρα (εικ. 49) κατακόρυφα. Διατίθεται το kit αποθήκευσης, κωδ. 001101730 (εικ. 50). ⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Για να διασφαλιστεί η συνεχής και ομαλή λειτουργία του κινητήρα, χρησιμοποιείτε μόνο ΓΝΗΣΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΑ για την αντικατάσταση τυχόν εξαρτημάτων.	⚠ DİKKAT: Motoru durdurunuz ve soğumasını bekleyiniz ve muhafaza etmeden veya bir araç içinde taşımadan önce sağlama alınız. Üniteyi ve yakıtı, yakıt buharının kıvılcımlara veya su ısıtıcılarından, elektrikli motorlardan, siviçlerden, ocaklardan, vb. çıkabilecek alevlere ulaşamayacağı bir yerde, tüm koruyucuları ile birlikte muhafaza ediniz. Herhangi bir keskin cismi, tesadüfen yakınından geçenlerin ciddi yaralanmasına neden olmayacağı biçimde yerleştiriniz. Üniteyi çocuklardan ve diğer yetkisiz kişilerden uzakta muhafaza ediniz. Makine uzun bir süre kullanılmıyacaksa: – Daha önce belirtilen bakım kurallarına uyun. – Motoru iyice temizleyiniz ve metal parçaları yağlayınız. – Yakıt deposunu boşaltarak, kapağını tekrar kapatın. – Yakıtı ve yağı çevresel koşullara dikkat ederek ve yönetmeliklere uygun şekilde imha ediniz. – Motorlu tırpanı kuru ve serin bir yerde, tercihen yerden yukarıda muhafaza edin. ⚠ DİKKAT – Her kullanım sonrasında, eğer motor dik olarak asılacaksa (Şekil 49), asmadan önce daima depoyu boşaltınız. 001101730 kod numaralı bir kit temin edilmiştir (Şekil 50). ⚠ DİKKAT - Motorun sürekli ve düzenli işleyişini garanti etmek için zamanla gerçekleştirmek zorunda kalacağınız yedek parça değişimlerinde yalnızca ORJİNAL YEDEK PARÇALAR kullanmanız gerektiğini unutmayınız.

Česky	Русский	Polski	
SKLADOVÁNÍ	ХРАНЕНИЕ	PRZECHOWYWANIE	
⚠ UPOZORNĚNÍ: Před uskladněním nebo přepravou ve vozidle zastavte motor a nechte jej vychladnout. Pohonnou jednotku i palivo skladujte v místech, kde se výpary paliva nemohou dostat do styku s jiskřením nebo otevřeným ohněm z plynových ohříváčů, elektrických motorů nebo spínačů, kotlů apod. Jednotku uložte se všemi nasazenými kryty. Uložte ji tak, aby žádná její ostrá část nemohla náhodně zranit kolemjdoucí osoby. Skladujte ji mimo dosah dětí a nesvéprávných osob. Když nebudete stroj po dlouhou dobu používat: – Před dlouhodobým skladováním proveďte kompletně údržbu přístroje. – Motor dokonale vyčistěte a namažte mazivem kovové části. – Vyprázdněte palivovou nádrž a znovu nasadte víčko. – Palivo a olej likvidujte podle předpisů a s ohledem na ochranu životního prostředí. – Stroj skladujte na suchém místě, nikdy ne blízko zdrojů tepla. ⚠ MOTOR - Jestliže chcete po použití zavěsit motor ve svislé poloze (obr. 49), musíte vždy vylít nádržku. Můžete si zakoupit soupravu ke skladování, kód 001101730 (obr. 50). ⚠ POZOR - Chcete-li zaručit stálé a pravidelné fungování motoru, uvědomte si, že případně poškozené díly musí být vyměněny pouze za ORIGINÁLNÍ NÁHRADNÍ DÍLY.	⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Перед помещением мотокосы на хранение или ее транспортировкой в автомобиле выключите двигатель и дайте ему остыть. Храните машину и топливо в таком месте, в котором исключено вступление паров топлива в контакт с искрами или открытым огнем, источником которых могут являться водонагреватели, электродвигатели, печи и т.д. Храните машину со всеми установленными ограждениями. Разместите ее так, чтобы какие-либо острые части не могли явиться причиной травмы других лиц. Храните машину вне доступа детей или других посторонних лиц. Если машина длительное время не будет использоваться, выполните следующие операции: – Внимательно изучите все инструкции по обслуживанию. – Тщательно вычистите двигатель и смажьте металлические детали. – Удалите остатки топлива из топливного бачка и установите крышку на место. – Утилизируйте топливо и масло согласно находящемуся в силе законодательству о защите окружающей среды. – Храните бензобаки в сухом месте, вдали от источников тепла, без контакта с землей. ⚠ ВНИМАНИЕ! После каждого использования подвешивайте двигатель в вертикальном положении (Рис.49), предварительно обязательно слив из бака топливную смесь. В продаже имеется комплект для хранения код 001101730 (Рис.50). ⚠ ВНИМАНИЕ! Для обеспечения правильной и длительной работы двигателя помните, что заменяемые детали должны заменяться исключительно ОРИГИНАЛЬНЫМИ ЗАПЧАСТЯМИ.	⚠ UWAGA: Zatrzymać silnik i odczekać, aż się ochłodzi. Następnie, przed przechowywaniem lub przewożeniem w pojeździe, zabezpieczyć urządzenie. Paliwo oraz urządzenie należy przechowywać w miejscu, w którym opary paliwa nie mogą wejść w kontakt z iskrami lub otwartym płomieniem z podgrzewaczy do wody, silników elektrycznych, przełączników, pieców itp. Urządzenie należy przechowywać przy założonych wszystkich osłonach. Położyć tak, aby ostre części nie mogły przypadkowo spowodować zranienia. Urządzenie należy przechowywać poza zasięgiem dzieci i innych nieuprawnionych osób. Gdy urządzenie nie będzie używane przez dłuższy czas: – Wykonać wszystkie wyżej opisane zasady konserwacji. – Oczyszczyć starannie silnik i nasmarować metalowe części. – Opróżnić zbiornik paliwa i zakręcić korek. – Zutylizować paliwo i olej zgodnie z obowiązującymi przepisami, w sposób przyjazny dla środowiska. – Przechowywać urządzenie w suchym pomieszczeniu, w miarę możliwości nie bezpośrednio na podłożu i daleko od źródeł ciepła. ⚠ UWAGA - Po każdorazowym zakończeniu pracy, jeżeli chce się zawiesić silnik w pozycji pionowej (Rys. 49), należy zawsze wcześniej opróżnić zbiornik paliwa. Dostępny jest zestaw do przechowywania urządzenia kod 001101730 (Rys.50). ⚠ UWAGA - Aby zapewnić sprawne działanie silnika przez długi czas, należy pamiętać o tym, aby w przypadku ewentualnej wymiany części stosować wyłącznie ORYGINALNE CZĘŚCI ZAMIENNE.	

P DADOS TECNICOS GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ CZ TECHNICKÉ ÚDAJE	RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ PL DANE TECHNICZNE
---	---	--

Cilindrada - Κυβισμός – Motor Kapasitesi - Objem válce - Объем - Pojemność silnika	cm ³	30.5
Motor - Μοτέρ – Motor - Двигатель - Silnik		2 Tiempos - χρονα - Zamanlı - Dvoudobý - тахтний - suwowy ЕМАК
Potência - Ισχύς – Güç - Výkon - Мощность - Moc	kW	0.8
N. rot./min mínima - Αρ. στροφών/λεπτό – Minimum devir - Minimální ot/min - Обороты холостого хода - Obroty minimalne silnika	min ⁻¹	3000
Capacidade do reservatorio - Χωρητικότητα νεπόζιτου - Yakıt deposunun hacmi - Objem nádrže - Емкость топливного бака - Pojemność zbiornika	cm ³	370 (0.37 l)
Encendido electrónico - Ηλεκτρονική ανάφλεξη- Ateşleme elektronik - Elektronické zapalování - Зажигание электронное - Zapłon elektroniczny		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Tak
Carburador de membrana - Καρμπυρατέρ μεμβράνης – Karbüratör diyafram - Membránový karburátor - Карбюратор диафрагменного типа - Gaźnik membranowy		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Tak
Primer carburador - Primer καρμπυρατέρ – Primer Karbüratör - Nastřikovač paliva - Устройство прокачки карбюратора - Gaźnik z pompką rozruchową		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Tak
Embraiagem centrifuga - Φυγοκεντρικός συμπλέκτης - Tek yaylı Balata - Odstředivá spojka - Центробежное сцепление - Sprzęgło odśrodkowe		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Tak
Sistema antivibratorio - Σύστημα αντικραδασμού – Amotisör - Antivibrační systém - Антивибрационная система - Układ antywibracyjny		Si - Nαι - Var - Ano - Да - Tak
Peso - Βάρος – Ağırlık - Hmotnost - Bec - Ciężar	kg	3.9

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	Ελληνικά	Türkçe	Česky	Русский	Polsky
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενος,	Aşağıda imzası bulunan,	Níže podepsaný	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει πενθυνα οτι το μηχανημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že stroj:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: motor	1. Ετος: μοτερ	1. Tip: motor	1. Druh: Motor	1. Род: двигатель	1. Typ: Silnik
2. Marca: / Tipo:	2. Μαρκα: / Τνπος	2. Marka: / Tip:	2. Značka: / Typ:	2. Марка: / Тип:	2. Marka: / Typ:
POWER UNIT MULTIMATE OLEO-MAC					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. Identifikační sériové č.	3. Серийный номер	3. Numer serii
230 XXX 0001 - 230 XXX 9999					
está conformemente às prescrições da diretriz	κατασκευαζεται συμφωνα με την οδηγια	müteakip direktifin gerekliliklerine uygundur	odpovídá nařízením směrnice	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2004/26/EC					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων πρστύπων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	odpovídá ustanovením následujících harmonizovaných norem:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
EN 12100-1 - EN 12100-2 - EN 55012					

Feito em / Κατασκευαζεται σε / Yapım yeri / Provedeno v / Сделано в / Wykonano w : Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4
Data / Ημερομηνια / Datum / Data / Дата: 15/04/2010

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa - Direccção Técnica.
Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας - Τεχνική διεύθυνση.
Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır - Teknik Kılavuz.
Technická dokumentace uložená ve správním sídle společnosti - Technické vedení.
Техническая документация, хранящаяся в административном отделе - Техническое руководство.
Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej - Dyrekcja techniczna.

Tabela de manutenção						
Tenha em consideração que os intervalos de manutenção seguintes aplicam-se apenas em caso de condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho diário exigir mais tempo do que o funcionamento normal ou em caso de condições de corte difíceis, então os intervalos indicados devem ser encurtados conforme necessário		Antes de cada utilização	Todos os meses	Em caso de danos ou avaria	Conforme necessário	6 meses ou 50 horas
Máquina completa	Inspeccionar (fugas, fendas e desgaste)	x				
	Limpar no final do dia de trabalho	x				
Controlos (interruptor de ignição, alavanca de arranque, botão do acelerador, bloqueio do botão)	Verificar o funcionamento	x				
Depósito de combustível	Inspeccionar (fugas, fendas e desgaste)	x				
	Limpar					x
Filtro de combustível e tubos	Inspeccionar		x			
	Limpar, substituir o elemento do filtro			x		x
Todos os parafusos e porcas acessíveis (não os parafusos de regulação)	Inspeccionar	x				
	Apertar novamente		x			
Filtro de ar	Limpar	x			x	
	Substituir			x		x
Aletas do cilindro	Limpar		x			
Aberturas do sistema de arranque	Limpar no final do dia de trabalho	x				
Cordão do motor de arranque	Inspeccionar (danos e desgaste)		x			
	Substituir			x		
Carburador	Verificar ralenti (o acessório de corte não deve rodar em ralenti)	x				
Vela de ignição	Verificar a folga do eléctrodo		x			
	Substituir			x		x
Suportes de vibração	Inspeccionar (danos e desgaste)		x			
	Substituir junto do revendedor			x	x	

Πίνακας συντήρησης						
Παρακαλούμε σημειώστε ότι τα παρακάτω διαστήματα συντήρησης εφαρμόζονται μόνο για κανονικές συνθήκες λειτουργίας. Εάν η καθημερινή σας εργασία απαιτεί λειτουργία μεγαλύτερη της κανονικής ή επικρατούν σκληρές συνθήκες κοπής, τότε τα προτεινόμενα διαστήματα θα πρέπει να συντομευτούν κατάλληλα		Πριν από κάθε χρήση	Μηνιαία	Εάν έχει βλάβη ή ελαττωμα	Όπως απαιτείται	6 μήνες ή 50 ώρες, 1 χρόνος ή 100 ώρες,
Ολόκληρο το μηχάνημα	Επιθεωρήστε (διαρροές, ρωγμές και φθορά)	x				
	Καθαρίστε μετά το τέλος της εργασίας της ημέρας	x				
Χειριστήρια (Διακόπτη ανάφλεξης, Μοχλός τσοκ, Λαβή γκαζιού, Μανδάλωση γκαζιού)	Ελέγξτε τη λειτουργία	x				
Δοχείο καυσίμου	Επιθεωρήστε (διαρροές, ρωγμές και φθορά)	x				
	Καθαρισμός					x
Φίλτρο καυσίμου και σωλήνες	Επιθεωρήστε		x			
	Καθαρίστε, αντικαταστήστε το στοιχείο φίλτρου			x		x
Όλες οι προσβάσιμες βίδες και παξιμάδια (όχι ρυθμιστικές βίδες)	Επιθεωρήστε	x				
	Σφίξτε ξανά		x			
Φίλτρο αέρα	Καθαρισμός	x			x	
	Αντικαταστήστε			x		x
Πτερύγια κυλίνδρου	Καθαρισμός		x			
Ανοίγματα αερισμού συστήματος εκκίνησης.	Καθαρίστε μετά το τέλος της εργασίας της ημέρας	x				
Σκοινί εκκίνησης	Επιθεωρήστε (ζημιά και φθορά)		x			
	Αντικαταστήστε			x		
Καρμπυρατέρ	Ελέγξτε ρελαντί (Το εξάρτημα κοπής δεν πρέπει να περιστρέφεται στο ρελαντί)	x				
Μπουζί	Ελέγξτε διάκενο ηλεκτροδίου		x			
	Αντικαταστήστε			x		x
Παρεμβύσματα κραδασμών	Επιθεωρήστε (ζημιά και φθορά)		x			
	Αντικατάσταση από αντιπρόσωπο			x	x	

Bakım Tablosu						
Sadece normal işletim koşulları için lütfen aşağıdaki bakım aralıklarını takip etmeye önem veriniz. Eğer normal işleme göre daha uzun süre çalışmanız gerekiyorsa veya ağır kesme koşulları söz konusuysa,o halde önerilen aralıklar uygun şekilde kısaltılmalıdır		Her Kullanım Öncesi	Aylık	Hasarlı ya da Arızalıysa	Gerektiğinde	6 ay veya 50 saat 1 yıl veya 100 saat
Tüm Makine	Gözden Geçiriniz (Sızıntılar, Çatlaklar ve Aşınma)	x				
	Günlük İş Bitimi Sonrası Temizleyiniz	x				
Kontroller (Ateşleme Sivici, Takoz Kolu, Gaz Tetiği, Tetik Kilidi)	İşletimi Kontrol Ediniz	x				
Yakıt Tankı	Gözden Geçiriniz (Sızıntılar, Çatlaklar ve Aşınma)	x				
	Temizleyiniz					x
Yakıt filtresi ve boruları	Gözden Geçiriniz		x			
	Filtreyi Temizleyiniz, Değiştiriniz			x		x
Tüm Erişilebilir Vidalar ve Somunlar (Ayar Vidaları Hariç)	Gözden geçiriniz	x				
	Yeniden sıkılayınız		x			
Hava Filtresi	Temizleyiniz	x			x	
	Değiştiriniz			x		x
Silindir Kanatları	Temizleyiniz		x			
Çalıştırma (Startör) Sistemi Menfezleri	Günlük İş Bitimi Sonrası Temizleyiniz	x				
Çalıştırma İpi	Gözden Geçiriniz (Hasar ve Aşınma)		x			
	Değiştiriniz			x		
Karbüratör	Rölantiyi Kontrol Ediniz (Kesici uç, rölantide iken dönmelidir)	x				
Buji	Elektrot Boşluğunu Kontrol Ediniz		x			
	Değiştiriniz			x		x
Titreşim Önleme Aparatları	Gözden Geçiriniz (Hasar ve Aşınma)		x			
	Satıcıya Değiştirtiriniz			x	x	

Tabulka údržby						
Uvědomte si prosím, že následující intervaly údržby lze použít pouze pro normální provozní podmínky. Jestliže denně pracujete déle, než je obvyklé, nebo za drsných pracovních podmínek,potom je nutné navržené intervaly odpovídajícím způsobem zkrátit.		Před každým použitím	Každý měsíc	Při poškození nebo poruše	Podle potřeby	Po 6 měsících nebo 50 hod. Jednou za rok nebo 100 hod.
Celý přístroj	Kontrola (průsak, prasknutí, opotřebení)	x				
	Vyčistěte po skončení denního provozu	x				
Ovladače (spínač zapalování, páčka sytiče, páčka plynu, aretace)	Zkontrolujte funkci	x				
Palivová nádrž	Kontrola (průsak, prasknutí, opotřebení)	x				
	Vyčistěte					x
Palivový filtr a vedení	Zkontrolujte		x			
	Vyčistěte, vyměňte filtr			x		x
Všechny přístupné šrouby a matice (ne seřizovací šrouby)	Zkontrolujte	x				
	Znovu utáhněte		x			
Vzduchový filtr	Vyčistěte	x			x	
	Vyměňte			x		x
Žebra válce	Vyčistěte		x			
Větrací otvory startéru	Vyčistěte po skončení denního provozu	x				
Startovací lanko	Zkontrolujte (poškození a opotřebení)		x			
	Vyměňte			x		
Karbürátor	Zkontrolujte volnoběh (řezný nástroj se nesmí při volnoběhu otáčet)	x				
Zapalovací svíčka	Zkontrolujte mezeru elektrody		x			
	Vyměňte			x		x
Antivibrační podložky	Zkontrolujte (poškození a opotřebení)		x			
	Nechte vyměnit servisním střediskem			x	x	

Таблица технического обслуживания							
Пожалуйста, учтите, что следующие интервалы техобслуживания действительны только для нормальных условий работы. Если ваша ежедневная работа требует большего времени по сравнению с нормальной эксплуатацией, или при наличии тяжелых условий резки, то рекомендуемые интервалы должны быть уменьшены соответствующим образом		Перед каждым использованием	Ежемесячно	При повреждении или неисправности	При необходимости	6 месяцев или 50 часов	1 год или 100 часов
Машина целиком	Проверьте (на утечки, трещины и износ)	x					
	Прочистите по окончании рабочего дня	x					
Органы управления (Переключатель зажигания, Рычаг воздушной заслонки, Рычаг дросселя, Стопор дросселя)	Проверьте работоспособность	x					
Топливный бак	Проверьте (на утечки, трещины и износ)	x					
	Прочистите						x
Топливный фильтр и трубопроводы	Проверьте		x				
	Прочистите, Замените фильтрующий элемент			x			x
Все доступные гайки и болты (кроме регулировочных винтов)	Проверьте	x					
	Вновь затяните		x				
Воздушный фильтр	Прочистите	x			x		
	Замените			x			x
Ребра охлаждения цилиндра	Прочистите		x				
Вентиляционные отверстия блока стартера	Прочистите по окончании рабочего дня	x					
Шнур стартера	Проверьте (на повреждение и износ)		x				
	Замените			x			
Карбюратор	Проверьте на холостом ходу (режущая насадка не должна вращаться на холостом ходу)	x					
Свеча зажигания	Проверьте зазор между электродами.		x				
	Замените			x			x
Антивибрационные опоры	Проверьте (на повреждение и износ)		x				
	Обратитесь к дилеру для замены			x	x		

Tabela konserwacji							
Należy pamiętać, że następujące okresy konserwacyjne dotyczą tylko normalnych warunków roboczych. Jeśli codzienna praca wymaga eksploatacji dłuższej niż normalna lub pracy w surowych warunkach przycinania, sugerowane okresy konserwacyjne należy odpowiednio skrócić.		Przed każdym użyciem	Co miesiąc	W przypadku uszkodzenia lub awarii	W zależności od potrzeb	6 miesięcy lub 50 godzin	1 rok lub 100 godzin
Całe urządzenie	Sprawdź (wycieki, pęknięcia i zużycie)	x					
	Oczyść po zakończeniu dnia pracy	x					
Elementy sterujące (włącznik zapłonu, dźwignia ssania, dźwignia gazu, blokada dźwigni gazu)	Sprawdź działanie	x					
Zbiornik paliwa	Sprawdź (wycieki, pęknięcia i zużycie)	x					
	Oczyść						x
Filtr paliwa i przewody	Sprawdź		x				
	Oczyść, wymień wkład filtra			x			x
Wszystkie dostępne śruby i nakrętki (ale nie śruby regulacyjne)	Sprawdź	x					
	Dokręć		x				
Filtr powietrza	Oczyść	x			x		
	Wymień			x			x
Żebra cylindra	Oczyść		x				
Otwory wentylacyjne systemu rozruchu	Oczyść po zakończeniu dnia pracy	x					
Linka rozrusznika	Sprawdź (uszkodzenia i zużycie)		x				
	Wymień			x			
Gaźnik	Sprawdź bieg jałowy (przystawka tnąca nie może się poruszać)	x					
Świeca	Sprawdź przerwę międzylektrodową		x				
	Wymień			x			x
Zawieszenie przeciwwibracyjne	Sprawdź (uszkodzenia i zużycie)		x				
	Wymiana przez dealera			x	x		

RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS



ATENÇÃO: parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
O motor não arranca ou desliga-se passados poucos segundos do arranque. (Assegure-se que o interruptor está na posição "I")	1. Não faz faísca 2. Motor afogado	1. Verificar a faísca da vela. Se não existir faísca, repetir o teste com uma vela nova (BPMR7A). 2. Seguir o procedimento da pág. 64. Se o motor ainda não arrancar, repetir o procedimento com uma vela nova.
O motor arranca, mas não acelera correctamente ou não funciona correctamente a velocidade elevada.	O carburador deve ser regulado.	Contactar um Centro de Assistência Autorizado para afinar o carburador.
O motor não atinge a velocidade plena e/o emite fumo excessivo.	1. Verificar a mistura de óleo/gasolina. 2. Filtro de ar sujo. 3. O carburador deve ser regulado.	1. Utilizar gasolina fresca e um óleo adequado para motores a 2 tempos. 2. Limpar; ver as instruções no capítulo Manutenção do filtro de ar. 3. Contactar um Centro de Assistência Autorizado para regular o carburador.
O motor arranca, roda e acelera, mas não mantém o mínimo.	O carburador deve ser regulado.	Regular o parafuso de mínimo "T" (Fig. 19, pag. 66) no sentido dos ponteiros do relógio para aumentar a velocidade; ver o capítulo Manutenção do carburador.
O motor arranca e funciona, mas a ferramenta de corte não roda	1. Embraiagem, par cónico ou eixo de transmissão danificado	1. Embraiagem e/ou pinhão danificados

ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ



ΠΡΟΣΟΧΗ: Σβήνετε πάντα το μηχάνημα και αποσυνδέετε το μπουζί πριν από την εκτέλεση όλων των συνιστώμενων διορθωτικών ελέγχων που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα, εκτός εάν το μηχάνημα πρέπει να λειτουργεί.

Εάν διερευνηθούν όλες οι πιθανές αιτίες και το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. Εάν εμφανιστεί κάποιο πρόβλημα που δεν αναφέρεται στον πίνακα αυτό, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΙΤΙΕΣ	ΛΥΣΗ
Ο κινητήρας δεν παίρνει μπροστά ή σβήνει λίγα μόλις δευτερόλεπτα μετά την εκκίνηση. (Βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση "I")	1. Δεν υπάρχει σπινθήρας 2. Μπουκωμένος κινητήρας	1. Ελέγξτε το σπινθήρα του μπουζί. Εάν δεν υπάρχει σπινθήρας, επαναλάβετε τον έλεγχο με ένα καινούριο μπουζί (BPMR7A). 2. Ακολουθήστε τη διαδικασία στη σελ. 64. Εάν ο κινητήρας δεν παίρνει και πάλι μπροστά, επαναλάβετε τη διαδικασία με ένα καινούριο μπουζί.
Ο κινητήρας παίρνει μπροστά, αλλά δεν επιταχύνει σωστά ή δεν λειτουργεί σωστά σε υψηλή ταχύτητα.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Ο κινητήρας δεν μπορεί να φτάσει στη μέγιστη ταχύτητα ή/και εκπέμπει υπερβολικό καπνό.	1. Ελέγξτε το μείγμα λαδιού / βενζίνης. 2. Ακαθαρσίες στο φίλτρο αέρα. 3. Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	1. Χρησιμοποιείτε φρέσκια βενζίνη και κατάλληλο λάδι για δίχρονους κινητήρες. 2. Καθαρίστε το φίλτρο. Ανατρέξτε στις οδηγίες του κεφαλαίου «Συντήρηση φίλτρου αέρα». 3. Επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για τη ρύθμιση του μπουζί.
Ο κινητήρας παίρνει μπροστά, γυρίζει και επιταχύνει, αλλά δεν μπορεί να παραμείνει στο ρελαντί.	Πρέπει να ρυθμιστεί το καρμπρατέρ.	Ρυθμίστε τη βίδα του ρελαντί "T" (εικ. 19, σελ. 66) δεξιόστροφα για αύξηση της ταχύτητας. Ανατρέξτε στο κεφάλαιο «Συντήρηση καρμπρατέρ».
Ο κινητήρας παίρνει μπροστά και λειτουργεί, αλλά το εργαλείο κοπής δεν περιστρέφεται	1. Φθαρμένος συμπλέκτης, κωνικό ζεύγος ή άξονας μετάδοσης	1. Αντικαταστήστε το εξάρτημα, εάν απαιτείται. Επικοινωνήστε με ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης

PROBLEM GİDERME		
 DİKKAT: ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.		
Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.		
PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Motor çalışmıyor veya çalıştıktan birkaç saniye sonra kapanıyor. (Çalıştırma düğmesinin "I" konumunda olduğundan emin olunuz)	1. Kıvılcım yoktur 2. Motor boğulmuştur	1. Bujinin kıvılcımını kontrol ediniz. Kıvılcım yoksa, testi yeni bir buji ile tekrarlayınız (BPMR7A). 2. Sayfa 64 'deki prosedürü uygulayınız. Eğer motor hala çalışmıyorsa, prosedürü yeni bir bujiyle tekrarlayınız.
Motor çalışmaya başlıyor fakat düzgün şekilde hızlanmıyor veya yüksek hızda düzgün çalışmıyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor tam hıza ulaşmıyor ve / veya aşırı miktarda duman çıkıyor.	1. Yağ / benzin karışımını kontrol ediniz. 2. Hava filtresi kirlidir. 3. Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	1. Taze benzin ve un 2 devirli motorlar için uygun bir yağ kullanınız. 2. Temizleyiniz; Bakım - hava filtresi bölümündeki talimatları okuyunuz. 3. Karbüratörü ayarlamak için bir Yetkili Servis ile temas kurunuz.
Motor çalışıyor, dönüyor ve hızlanıyor fakat rölantiye girmiyor.	Karbüratörün ayarlanması gerekiyordur.	Hızı arttırmak için rölantinin "T" vidasını (Şekil 19, Sayfa 66) saat yönünde ayarlayınız; Bakım - karbüratör bölümüne bakınız.
Motor marş basıyor ve çalışıyor, ancak kesme aleti dönmüyor	1. Kavrama, eğimli tahrik mekanizması veya transmisyon şaftı hasarlı	1. Gerekli takdirde değiştiriniz; Bir Yetkili Servis ile temas kurunuz

ŘEŠENÍ PROBLÉMU		
 POZOR: jednotku vždy vypněte a odpojte zapalovací svíčku, než začnete provádět kontroly doporučené v tabulce, mimo případy, kdy se vyžaduje jednotka v činnosti.		
Když byly zkontrolovány všechny možné příčiny a problém nebyl vyřešen, spojte se s autorizovaným servisním střediskem. Když zjistíte problém, který nebyl uveden v tabulce, spojte se s autorizovaným servisním střediskem.		
PROBLÉM	MOŽNÉ PŘÍČINY	ŘEŠENÍ
Motor nelze nastartovat nebo zhasne několik sekund po nastartování. (Ujistěte se, že spínač zapalování je v poloze "I")	1. Svíčka nedává jiskru 2. Motor je přehlcený	1. Zkontrolujte jiskru svíčky. Pokud svíčka nedává jiskru, opakujte test s novou svíčkou (BPMR7A). 2. Postupujte podle popisu na str.65. Pokud se motor stále nerozjede, opakujte postup s novou svíčkou.
Motor se rozjede, ale řádně nezvyšuje otáčky nebo při vysokých otáčkách nepracuje správně.	Karburátor se musí seřídít.	Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Motor nedosáhne plných otáček a/nebo příliš kouří.	1. Zkontrolujte směs oleje s benzínem. 2. Znečištěný vzduchový filtr. 3. Karburátor se musí seřídít.	1. Použijte nový benzin a olej vhodný pro dvoutaktní motory. 2. Vyčistěte; viz pokyny v kapitole Údržba vzduchového filtru. 3. Spojte se s autorizovaným servisním střediskem pro seřízení karburátoru.
Motor startuje, běží a zrychluje, ale nedorží si volnoběžné otáčky.	Karburátor se musí seřídít.	Seřídte šroub volnoběhu "T" (obr.19, str. 66) ve směru hodinových ručiček pro zvýšení otáček; viz kapitola Údržba karburátoru.
Motor nastartuje a běží, ale nástavec se nerozběhne	1. Spojka, kuželové soukolí nebo hnací hřídel jsou poškozené	1. V případě potřeby vyměňte; spojte se s autorizovaným servisním střediskem

ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ		
 ВНИМАНИЕ! Всегда останавливайте машину и отсоединяйте свечу перед тем, как приступать к выполнению всех операций, указанных в нижеприведенной таблице, за исключением тех случаев, когда для их выполнения необходимо функционирование машины.		
Если после выполнения всех проверок неисправность остается, обратитесь в авторизованный сервисный центр. В случае появления неисправности, не указанной в этой таблице, обратитесь в авторизованный сервисный центр.		
НЕИСПРАВНОСТЬ	ВОЗМОЖНЫЕ ПРИЧИНЫ	СПОСОБ УСТРАНЕНИЯ
Двигатель не запускается или глохнет через несколько секунд после запуска. (Убедитесь в том, что переключатель установлен в положение "I")	1. Нет искры 2. Двигатель "залил" топливом	1. Проверьте иску свечи. При отсутствии искры повторите проверку с новой свечой (BPMR7A). 2. Выполните процедуру, описанную на стр.65. Если двигатель все еще не зажигается, повторите эту процедуру с новой свечой.
Двигатель запускается, но не развивает нужные обороты или неверно работает на большой скорости.	Карбюратор подлежит регулировке.	Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель не набирает полную скорость и/или сильно дымит.	1. Проверьте бензино-масляную смесь. 2. Засорен воздушный фильтр. 3. Карбюратор подлежит регулировке.	1. Используйте свежий бензин и специальное масло для 2-тактных двигателей. 2. Прочистите; см. указания, приведенные в главе "Техобслуживание воздушного фильтра". 3. Обратитесь в авторизованный сервисный центр для выполнения регулировки карбюратора.
Двигатель запускается, вращается, но не держит обороты на холостом ходу.	Карбюратор подлежит регулировке.	Отрегулируйте положение регулировочного винта холостого хода "I" (Рис.19, стр.66), поворачивая его по часовой стрелке для увеличения скорости; см. главу "Техобслуживание карбюратора".
Двигатель запускается и работает, но устройство резко не вращается	1. Неисправность муфты сцепления, конической пары или трансмиссионного вала	1. Замените их в случае необходимости; свяжитесь с уполномоченным центром технической поддержки

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW		
 UWAGA: przed wykonaniem wszystkich zalecanych w poniższej tabeli czynności należy zawsze wyłączyć urządzenie i odłączyć świecę zapłonową, z wyjątkiem napraw wymagających działania urządzenia.		
Po sprawdzeniu wszystkich możliwych przyczyn, jeśli problem nie został rozwiązany, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu. Jeśli pojawi się usterka nie wymieniona w tabeli, należy zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu.		
PROBLEM	MOŻLIWE PRZYCZYNY	ROZWIĄZANIE
Silnik nie rusza lub wyłącza się po kilku sekundach od uruchomienia. (Upewnić się, że wyłącznik znajduje się w położeniu "I")	1. Brak iskry zapłonowej 2. Silnik jest zalany	1. Sprawdzić iskrę świecy zapłonowej. Jeśli brak jest iskry, powtórzyć test z nową świecą (BPMR7A). 2. Wykonać procedurę ze str. 65. Jeśli silnik nadal nie rusza, powtórzyć procedurę z nową świecą.
Silnik rusza, ale nie przyspiesza w prawidłowy sposób lub nie działa prawidłowo przy dużej prędkości.	Należy wyregulować gaźnik.	Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik nie osiąga pełnej prędkości i/lub wytwarza nadmierną ilość dymu.	1. Sprawdzić mieszankę oleju z benzyną. 2. Zanieczyszczony filtr powietrza. 3. Należy wyregulować gaźnik.	1. Stosować świeżą benzynę i olej odpowiedni do silników dwusuwowych. 2. Wyczyścić; zobacz instrukcje w rozdziale Konserwacja filtra powietrza. 3. Zwrócić się do Autoryzowanego Serwisu w celu regulacji gaźnika.
Silnik uruchamia się, pracuje i przyspiesza, ale nie przechodzi na bieg jałowy.	Należy wyregulować gaźnik.	Wyregulować śrubę biegu jałowego "T" (Rys. 19, str. 66) w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara, aby zwiększyć prędkość; zobacz rozdział Konserwacja gaźnika.
Silnik uruchamia się i działa, ale narzędzie tnące nie obraca się.	1. Uszkodzone sprzęgło, przekładnia stożkowa lub wał napędowy.	1. W razie potrzeby wymienić je; Skontaktować się z autoryzowanym serwisem

[illegible]

NOTE:

[illegible]

Português	Ελληνικά	Türkçe
CERTIFICADO DE GARANTIA	ΕΓΓΥΗΣΗ	GARANTİ SERTİFİKASI
Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional. Condições gerais de garantia 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho. 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização. 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra. 4) A garantia decai nos seguintes casos: - Falta evidente de manutenção; - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo; - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios; - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais; - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado; 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho. 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho. 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia. 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia. 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes. 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.	Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης. Γενικοί όροι της εγγύησης 1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν. 2) Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις. 3) Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς. 4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: - Εμφανούς απουσίας συντήρησης. - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων. - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου. - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ. - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό. 5) Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία. 6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος. 7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης. 8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφερθούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης. 9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα. 10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.	1- Garanti süresi, malın teslim tarihinden itibaren başlar ve 2 (iki) yıldır. Malın kullanım ömrü 5 (beş) yıldır. 2- Malın bütün parçaları dahil olmak üzere tamamı firmamızın garanti kapsamındadır. 3- Malın garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi 20 (yirmi) iş gününü geçemez. Bu süre mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayii, acentası, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçısı-üreticisinden birine bildirim tarihinden itibaren başlar. Tüketicinin arıza bildirimini; telefon, faks, e-posta, iadeli taahhütlü mektup, veya benzeri bir yolla yapması mümkündür. Ancak, uyumsuzluk halinde ispat yükümlülüğü tüketiciye aittir. Malın arızasının 10 iş günü içinde giderilmemesi halinde, imalatçı-üretici veya ithalatçı; malın tamiri tamamlanıncaya kadar, benzer özelliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır. 4- Malın garanti süresi içerisinde gerek malzeme ve işçilik, gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde, işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da başka herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır. 5- Tüketicinin onarım hakkını kullanmasına rağmen malın; - Tüketicieye teslim edildiği tarihten itibaren, belirlenen garanti süresi içerisinde kalmak, kaydıyla, en az dört defa veya imalatçı-üretici veya ithalatçı tarafından belirlenen garanti süresi içerisinde altı defa arızalanmasının yanısıra, bu maldan yararlanamamayı sürekli kılması, - Tamiri için gereken azami sürenin aşılması, - Firmanın servis istasyonunun mevcut olmaması halinde sırasıyla satıcısı, bayii, acentesi, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçı-üreticisinden birinin düzenleyeceği raporla arızanın tamirinin mümkün bulunmadığının belirlenmesi, durumlarında tüketici malın ücretsiz değiştirilmesini, bedel iadesi veya aıyp oranında bedel indirimini talep edebilir. 6- Malın kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır. 7- Garanti Belgesi ile ilgili olarak çıkabilecek sorunlar için Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğü'ne başvurulabilir. MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “24 AY”DIR. MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN “10 YIL”DIR. Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı “SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.” yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan “10 yıl” süresince sağlama garantisi vermiştir. Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir. Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.

MODELO - MONTEAO		DATA - HMEPOMHNIA									
SERIAL No - ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ		DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ									
COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΠΙΟ											
Nõo enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica. Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.		ÜRETİCİ FİRMANIN ÜNVANI : EMAK S.P.A ADRESİ: Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA TEL/FAX: +390522951555 WEB: www.emak.it E-mail: info@emak.it İTHALATÇI FİRMANIN ÜNVANI : SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş. MERKEZ ADRESİ: ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE-İSTANBUL/TURKİYE TEL/FAX: 02164594865/02164429325 WEB: www.semak.com.tr E-mail: info@semak.com.tr SERVİS İSTASYONUNUN <table><tr><td>ÜNVANI</td><td>ADRESİ</td><td>YETKİLİSİ</td><td>TEL/FAX</td></tr><tr><td>SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.</td><td>GEBZE GÜZELLER ORGANİZE SAN.BÖLGESİ İNÖNÜ MAH. AŞIK VEYSEL SK. NO. 2 - 41400 GEBZE/KOCAELİ</td><td>SELİM KELEŞ</td><td>0262 7232900 0262 7232929</td></tr></table>		ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX	SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.	GEBZE GÜZELLER ORGANİZE SAN.BÖLGESİ İNÖNÜ MAH. AŞIK VEYSEL SK. NO. 2 - 41400 GEBZE/KOCAELİ	SELİM KELEŞ	0262 7232900 0262 7232929
ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX								
SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.	GEBZE GÜZELLER ORGANİZE SAN.BÖLGESİ İNÖNÜ MAH. AŞIK VEYSEL SK. NO. 2 - 41400 GEBZE/KOCAELİ	SELİM KELEŞ	0262 7232900 0262 7232929								

Česky	Русский	Polski	
ZÁRUKA A SERVIS	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	KARTA GWARANCYJNA	
Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodejce. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery.	Настоящая машина была разработана и изготовлена использованием наиболее современных технологических процессов. Фирма-изготовитель дает гарантию на свои изделия в течение 24 месяцев со дня покупки при условии, что они применяются для личного и непрофессионального пользования. В случае профессионального использования гарантия действует в течение 12 месяцев. ОБЩИЕ ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ 1) Гарантия вступает в силу со дня покупки машины. Изготовитель, через его торговую сеть и центры сервисного обслуживания, обеспечивает безвозмездную замену дефектных частей в результате некачественных материалов, обработки и изготовления. Гарантия не лишает покупателя предусмотренных гражданским кодексом правами в отношении последствия дефектов или пороков проданного товара. 2) Фирма, в пределах организационных надобностей, обеспечит оказание помощи техническим персоналом в возможно кратчайший срок. 3) При оформлении запроса на оказание гарантийной технической помощи предъявить уполномоченному персоналу надлежащим образом заполненное и заштемпелованное продавцом нижеприведенное гарантийное обязательство, приложив к нему счет-фактуру или кассовый чек, подтверждающие дату приобретения. 4) Гарантия теряет силу в следующих случаях: - явное невыполнение технического обслуживания; - неправильное использование товара или нарушение его конструкции; - использование ненадлежащих смазочных материалов и топлива; - использование не поставляемых изготовителем запчастей и принадлежностей; - выполнение на машине работ не уполномоченным персоналом. 5) Гарантия не распространяется на расходные материалы, а также на части, подвергающиеся нормальному износу. 6) Из гарантии исключены любые работы, связанные с усовершенствованием товара. 7) Гарантия не покрывает работы по наладке и техническому обслуживанию, необходимость которых могла бы возникнуть в течение гарантийного периода. 8) В случае выявления вызванных во время транспортировки повреждений товара, об этом следует незамедлительно уведомить перевозчика. Несоблюдение этого условия приведет к выходу товара из гарантии. 9) Установленные на наших машинах двигатели других фирм (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, и т.д.) покрываются гарантией соответствующих изготовителей. 10) Гарантия не покрывает причиненный людям или предметам прямой или косвенный ущерб в результате неисправности машины или ее продолжительного принудительного простоя.	Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy. Ogólne warunki gwarancji 1) Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i obsługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znosi prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedany przedmiot. 2) Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwolą wymagania organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe. 3) Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanym pracownikom obsługi poniższej karty gwarancyjnej, ośtemplowanej przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganego prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu. 4) Utrata gwarancji następuje w przypadku: - Widocznego braku konserwacji. - Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbek. - Stosowania niewłaściwych smarów lub paliwa. - Stosowania nieoryginalnych części zamiennych lub akcesoriów. - Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione. 5) Producent nie obejmuje gwarancją części podlegających normalnemu zużyciu w czasie pracy urządzenia. 6) Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu. 7) Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji. 8) Ewentualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji. 9) Dla silników innych marek (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika. 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeczom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.	
MODEL DATA SERIA № КЕМ КУПЛЕНО	ДИЛЕР	MODEL DATA NR SERyjNY SPRZEDAWCA	NABYWCA PAN/I
Nie przysyłać oddzielno! Przyłączyć do formularza zgłoszenia naprawy gwarancyjnej.		Nie wysyłać! Załączyć jedynie w przypadku zgłoszenia naprawy gwarancyjnej.	



P	ATENÇÃO!: Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.
GR	ΠΡΟΣΟΧΗ!: Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.
TR	DİKKAT!: Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.
CZ	UPOZORNĚNÍ!: Tento návod by měl být uchováván spolu s přístrojem po celou dobu jeho životnosti.
RUS - UK	ВНИМАНИЕ!: Эта инструкция должна быть постоянно рядом с кусторезом
PL	UWAGA!: Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

